



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

R.S.C., 1985, c. P-21

L.R.C., 1985, ch. P-21

Current to April 23, 2012

À jour au 23 avril 2012

Last amended on March 16, 2012

Dernière modification le 16 mars 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to April 23, 2012. The last amendments came into force on March 16, 2012. Any amendments that were not in force as of April 23, 2012 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 23 avril 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 16 mars 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 23 avril 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to extend the present laws of Canada that protect the privacy of individuals and that provide individuals with a right of access to personal information about themselves			Loi visant à compléter la législation canadienne en matière de protection des renseignements personnels et de droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	PURPOSE OF ACT	1		OBJET DE LA LOI	1
2	Purpose	1	2	Objet	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
3	Definitions	1	3	Définitions	1
3.01	For greater certainty	4	3.01	Précision	4
	DESIGNATION	4		DÉSIGNATION	4
3.1	Power to designate Minister	4	3.1	Désignation d'un ministre	4
	COLLECTION, RETENTION AND DISPOSAL OF PERSONAL INFORMATION	4		COLLECTE, CONSERVATION ET RETRAIT DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	4
4	Collection of personal information	4	4	Collecte des renseignements personnels	4
5	Personal information to be collected directly	5	5	Origine des renseignements personnels	5
6	Retention of personal information used for an administrative purpose	5	6	Conservation des renseignements personnels utilisés à des fins administratives	5
	PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION	5		PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	5
7	Use of personal information	5	7	Usage des renseignements personnels	5
8	Disclosure of personal information	6	8	Communication des renseignements personnels	6
9	Record of disclosures to be retained	9	9	Relevé	9
	PERSONAL INFORMATION BANKS	10		FICHIERS DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	10
10	Personal information to be included in personal information banks	10	10	Renseignements personnels versés dans les fichiers de renseignements personnels	10
	PERSONAL INFORMATION INDEX	11		RÉPERTOIRE DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	11
11	Index of personal information	11	11	Publication du répertoire	11
	ACCESS TO PERSONAL INFORMATION	12		ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	12
	RIGHT OF ACCESS	12		DROIT D'ACCÈS	12
12	Right of access	12	12	Droit d'accès	12

Section	Page	Article	Page
	REQUESTS FOR ACCESS		DEMANDES DE COMMUNICATION
	13		13
13	Request for access under paragraph 12(1)	13	Demande de communication prévue à l'al. 12(1)a)
	(a)	13	
14	Notice where access requested	14	Notification
15	Extension of time limits	15	Prorogation du délai
16	Where access is refused	16	Refus de communication
	ACCESS		EXERCICE DE L'ACCÈS
	15		15
17	Form of access	17	Exercice de l'accès
	EXEMPTIONS		EXCEPTIONS
	16		16
	EXEMPT BANKS		FICHIERS INCONSULTABLES
	16		16
18	Governor in Council may designate exempt banks	18	Fichiers inconsistables
	16		
	RESPONSIBILITIES OF GOVERNMENT		RESPONSABILITÉS DE L'ÉTAT
	16		16
19	Personal information obtained in confidence	19	Renseignements personnels obtenus à titre confidentiel
	16		16
20	Federal-provincial affairs	20	Affaires fédéro-provinciales
21	International affairs and defence	21	Affaires internationales et défense
22	Law enforcement and investigation	22	Enquêtes
22.1	Information obtained by Privacy Commissioner	22.1	Renseignements obtenus par le Commissaire à la protection de la vie privée
	19		19
22.2	Public Sector Integrity Commissioner	22.2	Commissaire à l'intégrité du secteur public
	19		19
22.3	Public Servants Disclosure Protection Act	22.3	Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles
	19		19
23	Security clearances	23	Enquêtes de sécurité
24	Individuals sentenced for an offence	24	Individus condamnés pour une infraction
25	Safety of individuals	25	Sécurité des individus
	20		20
	PERSONAL INFORMATION		RENSEIGNEMENTS PERSONNELS
	20		20
26	Information about another individual	26	Renseignements concernant un autre individu
	20		20
	SOLICITOR-CLIENT PRIVILEGE		SECRET PROFESSIONNEL DES AVOCATS
	21		21
27	Solicitor-client privilege	27	Secret professionnel des avocats
	21		21
	MEDICAL RECORDS		DOSSIERS MÉDICAUX
	21		21
28	Medical record	28	Dossiers médicaux
	21		21
	COMPLAINTS		PLAINTES
	21		21
29	Receipt and investigation of complaints	29	Réception des plaintes et enquêtes
30	Written complaint	30	Plaintes écrites
	22		22
	INVESTIGATIONS		ENQUÊTES
	22		22
31	Notice of intention to investigate	31	Avis d'enquête
	22		22
32	Regulation of procedure	32	Procédure
	23		23
33	Investigations in private	33	Secret des enquêtes
	23		23

Section	Page	Article	Page		
34	Powers of Privacy Commissioner in carrying out investigations	23	34	Pouvoirs du Commissaire à la protection de la vie privée pour la tenue des enquêtes	23
35	Findings and recommendations of Privacy Commissioner	25	35	Conclusions et recommandations du Commissaire à la protection de la vie privée	25
	REVIEW OF EXEMPT BANKS	26		EXAMEN DES FICHIERS INCONSULTABLES	26
36	Investigation of exempt banks	26	36	Enquêtes sur les fichiers inconsultables	26
	REVIEW OF COMPLIANCE WITH SECTIONS 4 TO 8	27		CONTRÔLE D'APPLICATION DES ARTICLES 4 À 8	27
37	Investigation in respect of sections 4 to 8	27	37	Enquêtes	27
	REPORTS TO PARLIAMENT	27		RAPPORTS AU PARLEMENT	27
38	Annual report	27	38	Rapport annuel	27
39	Special reports	27	39	Rapports spéciaux	27
40	Transmission of reports	28	40	Remise des rapports	28
	REVIEW BY THE FEDERAL COURT	28		RÉVISION PAR LA COUR FÉDÉRALE	28
41	Review by Federal Court where access refused	28	41	Révision par la Cour fédérale dans les cas de refus de communication	28
42	Privacy Commissioner may apply or appear	28	42	Exercice du recours par le Commissaire à la protection de la vie privée, etc.	28
43	Application respecting files in exempt banks	28	43	Recours concernant les fichiers inconsultables	28
44	Hearing in summary way	29	44	Procédure sommaire	29
45	Access to information	29	45	Accès aux renseignements	29
46	Court to take precautions against disclosing	29	46	Précautions à prendre contre la divulgation	29
47	Burden of proof	29	47	Charge de la preuve	29
48	Order of Court where no authorization to refuse disclosure found	30	48	Ordonnance de la Cour dans les cas où le refus n'est pas autorisé	30
49	Order of Court where reasonable grounds of injury not found	30	49	Ordonnance de la Cour dans les cas où le préjudice n'est pas démontré	30
50	Order to remove file from exempt bank	30	50	Ordonnance visant à exclure des dossiers d'un fichier	30
51	Actions relating to international affairs and defence	31	51	Affaires internationales et défense	31
52	Costs	31	52	Frais et dépens	31
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER	32		COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE	32
	PRIVACY COMMISSIONER	32		COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE	32
53	Appointment	32	53	Nomination	32
54	Rank, powers and duties generally	32	54	Rang, pouvoirs et fonctions	32
55	Information Commissioner may be appointed as Privacy Commissioner	33	55	Cumul de postes	33

Section	Page	Article	Page
ASSISTANT PRIVACY COMMISSIONER	33	COMMISSAIRES ADJOINTS À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE	33
56 Appointment of Assistant Privacy Commissioner	33	56 Nomination	33
57 Duties generally	34	57 Fonctions	34
STAFF	34	PERSONNEL	34
58 Staff of the Privacy Commissioner	34	58 Personnel	34
DELEGATION	35	DÉLÉGATION	35
59 Delegation by Privacy Commissioner	35	59 Pouvoir de délégation	35
SPECIAL STUDIES	35	ÉTUDES SPÉCIALES	35
60 Special studies	35	60 Études spéciales	35
GENERAL	36	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	36
61 Principal office	36	61 Siège	36
62 Security requirements	36	62 Normes de sécurité	36
63 Confidentiality	36	63 Secret	36
64 Disclosure authorized	36	64 Divulgence autorisée	36
65 Information not to be disclosed	37	65 Précautions à prendre	37
66 No summons	38	66 Non-assignation	38
67 Protection of Privacy Commissioner	38	67 Immunité du Commissaire à la protection de la vie privée	38
OFFENCES	38	INFRACTIONS	38
68 Obstruction	38	68 Entrave	38
EXCLUSIONS	39	EXCLUSIONS	39
69 Act does not apply to certain materials	39	69 Non-application de la loi	39
69.1 Canadian Broadcasting Corporation	39	69.1 Société Radio-Canada	39
70 Confidences of the Queen's Privy Council for Canada	39	70 Renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada	39
70.1 Certificate under Canada Evidence Act	40	70.1 Certificat en vertu de la Loi sur la preuve au Canada	40
GENERAL	41	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	41
71 Duties and functions of designated Minister	41	71 Responsabilités du ministre désigné	41
72 Report to Parliament	42	72 Rapports au Parlement	42
73 Delegation by the head of a government institution	43	73 Pouvoir de délégation du responsable d'une institution	43
74 Protection from civil proceeding or from prosecution	43	74 Immunité	43
75 Permanent review of this Act by Parliamentary committee	43	75 Examen permanent par un comité parlementaire	43
76 Binding on Crown	44	76 La Couronne est liée	44
77 Regulations	44	77 Règlements	44

Protection des renseignements personnels — 23 avril 2012

Section	Page	Article	Page
		SCHEDULE	ANNEXE
GOVERNMENT INSTITUTIONS	46	INSTITUTIONS FÉDÉRALES	46
RELATED PROVISIONS	53	DISPOSITIONS CONNEXES	53
AMENDMENTS NOT IN FORCE	55	MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	55



R.S.C., 1985, c. P-21

L.R.C., 1985, ch. P-21

An Act to extend the present laws of Canada that protect the privacy of individuals and that provide individuals with a right of access to personal information about themselves

Loi visant à compléter la législation canadienne en matière de protection des renseignements personnels et de droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Privacy Act*.
1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "1".

1. *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Titre abrégé

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 1 ».

PURPOSE OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the present laws of Canada that protect the privacy of individuals with respect to personal information about themselves held by a government institution and that provide individuals with a right of access to that information.
1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "2".

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en matière de protection des renseignements personnels relevant des institutions fédérales et de droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent.
1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 2 ».

Objet

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

3. In this Act,
"administrative purpose", in relation to the use of personal information about an individual, means the use of that information in a decision making process that directly affects that individual;

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"administrative purpose"
« fins administratives »

« Commissaire à la protection de la vie privée »
Le commissaire nommé en vertu de l'article 53.

« Commissaire à la protection de la vie privée »
"Privacy Commissioner"

"alternative format"
« support de substitution »

"alternative format", with respect to personal information, means a format that allows a person with a sensory disability to read or listen to the personal information;

« Cour » La Cour fédérale.

« Cour »
"Court"

« déficience sensorielle » Toute déficience liée à la vue ou à l'ouïe.

« déficience sensorielle »
"sensory disability"

"Court"
« Cour »

"Court" means the Federal Court;

« fichier de renseignements personnels » Tout ensemble ou groupement de renseignements personnels défini à l'article 10.

« fichier de renseignements personnels »
"personal information bank"

"designated Minister"
« ministre désigné »

"designated Minister" means a person who is designated as the Minister under subsection 3.1(1);

"government institution"
« institution fédérale »

"government institution" means

« fins administratives » Destination de l'usage de renseignements personnels concernant un individu dans le cadre d'une décision le touchant directement.

« fins administratives »
"administrative purpose"

(a) any department or ministry of state of the Government of Canada, or any body or office, listed in the schedule, and

(b) any parent Crown corporation, and any wholly-owned subsidiary of such a corporation, within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*;

“head”
« responsable
d’institution
fédérale »

“head”, in respect of a government institution, means

(a) in the case of a department or ministry of state, the member of the Queen’s Privy Council for Canada who presides over the department or ministry, or

(b) in any other case, either the person designated under subsection 3.1(2) to be the head of the institution for the purposes of this Act or, if no such person is designated, the chief executive officer of the institution, whatever their title;

“personal information”
« renseignements
personnels »

“personal information” means information about an identifiable individual that is recorded in any form including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) information relating to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age or marital status of the individual,

(b) information relating to the education or the medical, criminal or employment history of the individual or information relating to financial transactions in which the individual has been involved,

(c) any identifying number, symbol or other particular assigned to the individual,

(d) the address, fingerprints or blood type of the individual,

(e) the personal opinions or views of the individual except where they are about another individual or about a proposal for a grant, an award or a prize to be made to another individual by a government institution or a part of a government institution specified in the regulations,

(f) correspondence sent to a government institution by the individual that is implicitly or explicitly of a private or confidential nature, and replies to such correspondence that would reveal the contents of the original correspondence,

« institution fédérale »

a) Tout ministère ou département d’État relevant du gouvernement du Canada, ou tout organisme, figurant à l’annexe;

b) toute société d’État mère ou filiale à cent pour cent d’une telle société, au sens de l’article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« institution
fédérale »
“government
institution”

« ministre désigné » Personne désignée à titre de ministre en vertu du paragraphe 3.1(1).

« ministre
désigné »
“designated
Minister”

« renseignements personnels » Les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, concernant un individu identifiable, notamment :

« renseigne-
ments
personnels »
“personal
information”

a) les renseignements relatifs à sa race, à son origine nationale ou ethnique, à sa couleur, à sa religion, à son âge ou à sa situation de famille;

b) les renseignements relatifs à son éducation, à son dossier médical, à son casier judiciaire, à ses antécédents professionnels ou à des opérations financières auxquelles il a participé;

c) tout numéro ou symbole, ou toute autre indication identificatrice, qui lui est propre;

d) son adresse, ses empreintes digitales ou son groupe sanguin;

e) ses opinions ou ses idées personnelles, à l’exclusion de celles qui portent sur un autre individu ou sur une proposition de subvention, de récompense ou de prix à octroyer à un autre individu par une institution fédérale, ou subdivision de celle-ci visée par règlement;

f) toute correspondance de nature, implicitement ou explicitement, privée ou confidentielle envoyée par lui à une institution fédérale, ainsi que les réponses de l’institution dans la mesure où elles révèlent le contenu de la correspondance de l’expéditeur;

g) les idées ou opinions d’autrui sur lui;

h) les idées ou opinions d’un autre individu qui portent sur une proposition de subvention, de récompense ou de prix à lui octroyer par une institution, ou subdivision de celle-ci, visée à l’alinéa e), à l’exclusion du nom

(g) the views or opinions of another individual about the individual,

(h) the views or opinions of another individual about a proposal for a grant, an award or a prize to be made to the individual by an institution or a part of an institution referred to in paragraph (e), but excluding the name of the other individual where it appears with the views or opinions of the other individual, and

(i) the name of the individual where it appears with other personal information relating to the individual or where the disclosure of the name itself would reveal information about the individual,

but, for the purposes of sections 7, 8 and 26 and section 19 of the *Access to Information Act*, does not include

(j) information about an individual who is or was an officer or employee of a government institution that relates to the position or functions of the individual including,

(i) the fact that the individual is or was an officer or employee of the government institution,

(ii) the title, business address and telephone number of the individual,

(iii) the classification, salary range and responsibilities of the position held by the individual,

(iv) the name of the individual on a document prepared by the individual in the course of employment, and

(v) the personal opinions or views of the individual given in the course of employment,

(k) information about an individual who is or was performing services under contract for a government institution that relates to the services performed, including the terms of the contract, the name of the individual and the opinions or views of the individual given in the course of the performance of those services,

(l) information relating to any discretionary benefit of a financial nature, including the granting of a licence or permit, conferred on an individual, including the name of the indi-

de cet autre individu si ce nom est mentionné avec les idées ou opinions;

i) son nom lorsque celui-ci est mentionné avec d'autres renseignements personnels le concernant ou lorsque la seule divulgation du nom révélerait des renseignements à son sujet;

toutefois, il demeure entendu que, pour l'application des articles 7, 8 et 26, et de l'article 19 de la *Loi sur l'accès à l'information*, les renseignements personnels ne comprennent pas les renseignements concernant :

j) un cadre ou employé, actuel ou ancien, d'une institution fédérale et portant sur son poste ou ses fonctions, notamment :

(i) le fait même qu'il est ou a été employé par l'institution,

(ii) son titre et les adresse et numéro de téléphone de son lieu de travail,

(iii) la classification, l'éventail des salaires et les attributions de son poste,

(iv) son nom lorsque celui-ci figure sur un document qu'il a établi au cours de son emploi,

(v) les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de son emploi;

k) un individu qui, au titre d'un contrat, assure ou a assuré la prestation de services à une institution fédérale et portant sur la nature de la prestation, notamment les conditions du contrat, le nom de l'individu ainsi que les idées et opinions personnelles qu'il a exprimées au cours de la prestation;

l) des avantages financiers facultatifs, notamment la délivrance d'un permis ou d'une licence accordés à un individu, y compris le nom de celui-ci et la nature précise de ces avantages;

m) un individu décédé depuis plus de vingt ans.

« responsable d'institution fédérale »

a) Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada sous l'autorité duquel est placé un ministère ou un département d'État;

b) la personne désignée en vertu du paragraphe 3.1(2) à titre de responsable, pour l'application de la présente loi, d'une institu-

« responsable
d'institution
fédérale »
"head"

	vidual and the exact nature of the benefit, and (m) information about an individual who has been dead for more than twenty years;	tion fédérale autre que celles visées à l’alinéa a) ou, en l’absence d’une telle désignation, le premier dirigeant de l’institution, quel que soit son titre.	
“personal information bank” « fichier de renseignements personnels »	“personal information bank” means a collection or grouping of personal information described in section 10;	« support de substitution » Tout support permettant à une personne ayant une déficience sensorielle de lire ou d’écouter des renseignements personnels.	« support de substitution » “alternative format”
“Privacy Commissioner” « Commissaire à la protection de la vie privée »	“Privacy Commissioner” means the Commissioner appointed under section 53;	L.R. (1985), ch. P-21, art. 3; 1992, ch. 1, art. 144(F), ch. 21, art. 34; 2002, ch. 8, art. 183; 2006, ch. 9, art. 181.	
“sensory disability” « déficience sensorielle »	“sensory disability” means a disability that relates to sight or hearing. R.S., 1985, c. P-21, s. 3; 1992, c. 1, s. 144(F), c. 21, s. 34; 2002, c. 8, s. 183; 2006, c. 9, s. 181.		
For greater certainty	3.01 (1) For greater certainty, any provision of this Act that applies to a government institution that is a parent Crown corporation applies to any of its wholly-owned subsidiaries within the meaning of section 83 of the <i>Financial Administration Act</i> .	3.01 (1) Il est entendu que toute disposition de la présente loi qui s’applique à une institution fédérale qui est une société d’État mère s’applique également à ses filiales à cent pour cent au sens de l’article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Précision
For greater certainty	(2) For greater certainty, the Canadian Race Relations Foundation and the Public Sector Pension Investment Board are parent Crown corporations for the purposes of this Act. 2006, c. 9, s. 182.	(2) Il est entendu que la Fondation canadienne des relations raciales et l’Office d’investissement des régimes de pensions du secteur public sont des sociétés d’État mères pour l’application de la présente loi. 2006, ch. 9, art. 182.	Précision
DESIGNATION		DÉSIGNATION	
Power to designate Minister	3.1 (1) The Governor in Council may designate a member of the Queen’s Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of any provision of this Act.	3.1 (1) Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l’application de toute disposition de la présente loi.	Désignation d’un ministre
Power to designate head	(2) The Governor in Council may, by order, designate a person to be the head of a government institution, other than a department or ministry of state, for the purposes of this Act. 2006, c. 9, s. 182.	(2) Il peut aussi désigner, par décret, toute personne à titre de responsable d’une institution fédérale — autre qu’un ministère ou un département d’État — pour l’application de la présente loi. 2006, ch. 9, art. 182.	Désignation du responsable d’une institution fédérale
COLLECTION, RETENTION AND DISPOSAL OF PERSONAL INFORMATION		COLLECTE, CONSERVATION ET RETRAIT DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	
Collection of personal information	4. No personal information shall be collected by a government institution unless it relates directly to an operating program or activity of the institution. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “4”.	4. Les seuls renseignements personnels que peut recueillir une institution fédérale sont ceux qui ont un lien direct avec ses programmes ou ses activités. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 4 ».	Collecte des renseignements personnels

Personal information to be collected directly	<p>5. (1) A government institution shall, wherever possible, collect personal information that is intended to be used for an administrative purpose directly from the individual to whom it relates except where the individual authorizes otherwise or where personal information may be disclosed to the institution under subsection 8(2).</p>	<p>5. (1) Une institution fédérale est tenue de recueillir auprès de l'individu lui-même, chaque fois que possible, les renseignements personnels destinés à des fins administratives le concernant, sauf autorisation contraire de l'individu ou autres cas d'autorisation prévus au paragraphe 8(2).</p>	Origine des renseignements personnels
Individual to be informed of purpose	<p>(2) A government institution shall inform any individual from whom the institution collects personal information about the individual of the purpose for which the information is being collected.</p>	<p>(2) Une institution fédérale est tenue d'informer l'individu auprès de qui elle recueille des renseignements personnels le concernant des fins auxquelles ils sont destinés.</p>	Mise au courant de l'intéressé
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply where compliance therewith might</p> <p>(a) result in the collection of inaccurate information; or</p> <p>(b) defeat the purpose or prejudice the use for which information is collected.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "5".</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les cas où leur observation risquerait :</p> <p>a) soit d'avoir pour résultat la collecte de renseignements inexacts;</p> <p>b) soit de contrarier les fins ou de compromettre l'usage auxquels les renseignements sont destinés.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 5 ».</p>	Exceptions
Retention of personal information used for an administrative purpose	<p>6. (1) Personal information that has been used by a government institution for an administrative purpose shall be retained by the institution for such period of time after it is so used as may be prescribed by regulation in order to ensure that the individual to whom it relates has a reasonable opportunity to obtain access to the information.</p>	<p>6. (1) Les renseignements personnels utilisés par une institution fédérale à des fins administratives doivent être conservés après usage par l'institution pendant une période, déterminée par règlement, suffisamment longue pour permettre à l'individu qu'ils concernent d'exercer son droit d'accès à ces renseignements.</p>	Conservation des renseignements personnels utilisés à des fins administratives
Accuracy of personal information	<p>(2) A government institution shall take all reasonable steps to ensure that personal information that is used for an administrative purpose by the institution is as accurate, up-to-date and complete as possible.</p>	<p>(2) Une institution fédérale est tenue de veiller, dans la mesure du possible, à ce que les renseignements personnels qu'elle utilise à des fins administratives soient à jour, exacts et complets.</p>	Exactitude des renseignements
Disposal of personal information	<p>(3) A government institution shall dispose of personal information under the control of the institution in accordance with the regulations and in accordance with any directives or guidelines issued by the designated minister in relation to the disposal of that information.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "6".</p>	<p>(3) Une institution fédérale procède au retrait des renseignements personnels qui relèvent d'elle conformément aux règlements et aux instructions ou directives applicables du ministre désigné.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 6 ».</p>	Retrait des renseignements personnels
<p>PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION</p>		<p>PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS</p>	
Use of personal information	<p>7. Personal information under the control of a government institution shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the institution except</p>	<p>7. À défaut du consentement de l'individu concerné, les renseignements personnels relevant d'une institution fédérale ne peuvent servir à celle-ci :</p>	Usage des renseignements personnels

(a) for the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution or for a use consistent with that purpose; or

(b) for a purpose for which the information may be disclosed to the institution under subsection 8(2).

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II «7».

Disclosure of personal information

8. (1) Personal information under the control of a government institution shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be disclosed by the institution except in accordance with this section.

Where personal information may be disclosed

(2) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the control of a government institution may be disclosed

(a) for the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution or for a use consistent with that purpose;

(b) for any purpose in accordance with any Act of Parliament or any regulation made thereunder that authorizes its disclosure;

(c) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information;

(d) to the Attorney General of Canada for use in legal proceedings involving the Crown in right of Canada or the Government of Canada;

(e) to an investigative body specified in the regulations, on the written request of the body, for the purpose of enforcing any law of Canada or a province or carrying out a lawful investigation, if the request specifies the purpose and describes the information to be disclosed;

(f) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or an institution thereof and the government of a province, the council of the Westbank First Nation, the council of a participating First Nation — as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act* —, the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization

a) qu'aux fins auxquelles ils ont été recueillis ou préparés par l'institution de même que pour les usages qui sont compatibles avec ces fins;

b) qu'aux fins auxquelles ils peuvent lui être communiqués en vertu du paragraphe 8(2).

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 7 ».

Communication des renseignements personnels

8. (1) Les renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale ne peuvent être communiqués, à défaut du consentement de l'individu qu'ils concernent, que conformément au présent article.

Cas d'autorisation

(2) Sous réserve d'autres lois fédérales, la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale est autorisée dans les cas suivants :

a) communication aux fins auxquelles ils ont été recueillis ou préparés par l'institution ou pour les usages qui sont compatibles avec ces fins;

b) communication aux fins qui sont conformes avec les lois fédérales ou ceux de leurs règlements qui autorisent cette communication;

c) communication exigée par *subpœna*, mandat ou ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements ou exigée par des règles de procédure se rapportant à la production de renseignements;

d) communication au procureur général du Canada pour usage dans des poursuites judiciaires intéressant la Couronne du chef du Canada ou le gouvernement fédéral;

e) communication à un organisme d'enquête déterminé par règlement et qui en fait la demande par écrit, en vue de faire respecter des lois fédérales ou provinciales ou pour la tenue d'enquêtes licites, pourvu que la demande précise les fins auxquelles les renseignements sont destinés et la nature des renseignements demandés;

f) communication aux termes d'accords ou d'ententes conclus d'une part entre le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes et, d'autre part, le gouvernement d'une province ou d'un État étranger, une or-

established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the purpose of administering or enforcing any law or carrying out a lawful investigation;

(g) to a member of Parliament for the purpose of assisting the individual to whom the information relates in resolving a problem;

(h) to officers or employees of the institution for internal audit purposes, or to the office of the Comptroller General or any other person or body specified in the regulations for audit purposes;

(i) to the Library and Archives of Canada for archival purposes;

(j) to any person or body for research or statistical purposes if the head of the government institution

(i) is satisfied that the purpose for which the information is disclosed cannot reasonably be accomplished unless the information is provided in a form that would identify the individual to whom it relates, and

(ii) obtains from the person or body a written undertaking that no subsequent disclosure of the information will be made in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates;

(k) to any aboriginal government, association of aboriginal people, Indian band, government institution or part thereof, or to any person acting on behalf of such government, association, band, institution or part thereof, for the purpose of researching or validating the claims, disputes or grievances of any of the aboriginal peoples of Canada;

(l) to any government institution for the purpose of locating an individual in order to collect a debt owing to Her Majesty in right of Canada by that individual or make a payment owing to that individual by Her Majesty in right of Canada; and

(m) for any purpose where, in the opinion of the head of the institution,

(i) the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure, or

ganisation internationale d'États ou de gouvernements, le conseil de la première nation de Westbank, le conseil de la première nation participante — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique* — ou l'un de leurs organismes, en vue de l'application des lois ou pour la tenue d'enquêtes licites;

g) communication à un parlementaire fédéral en vue d'aider l'individu concerné par les renseignements à résoudre un problème;

h) communication pour vérification interne au personnel de l'institution ou pour vérification comptable au bureau du contrôleur général ou à toute personne ou tout organisme déterminé par règlement;

i) communication à Bibliothèque et Archives du Canada pour dépôt;

j) communication à toute personne ou à tout organisme, pour des travaux de recherche ou de statistique, pourvu que soient réalisées les deux conditions suivantes :

(i) le responsable de l'institution est convaincu que les fins auxquelles les renseignements sont communiqués ne peuvent être normalement atteintes que si les renseignements sont donnés sous une forme qui permette d'identifier l'individu qu'ils concernent,

(ii) la personne ou l'organisme s'engage par écrit auprès du responsable de l'institution à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification de l'individu qu'ils concernent;

k) communication à tout gouvernement autochtone, association d'autochtones, bande d'Indiens, institution fédérale ou subdivision de celle-ci, ou à leur représentant, en vue de l'établissement des droits des peuples autochtones ou du règlement de leurs griefs;

l) communication à toute institution fédérale en vue de joindre un débiteur ou un créancier de Sa Majesté du chef du Canada et de recouvrer ou d'acquitter la créance;

(ii) disclosure would clearly benefit the individual to whom the information relates.

m) communication à toute autre fin dans les cas où, de l'avis du responsable de l'institution :

(i) des raisons d'intérêt public justifieraient nettement une éventuelle violation de la vie privée,

(ii) l'individu concerné en tirerait un avantage certain.

Personal information disclosed by Library and Archives of Canada

(3) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the custody or control of the Library and Archives of Canada that has been transferred there by a government institution for historical or archival purposes may be disclosed in accordance with the regulations to any person or body for research or statistical purposes.

(3) Sous réserve des autres lois fédérales, les renseignements personnels qui relèvent de Bibliothèque et Archives du Canada et qui y ont été versés pour dépôt ou à des fins historiques par une institution fédérale peuvent être communiqués conformément aux règlements pour des travaux de recherche ou de statistique.

Communication par Bibliothèque et Archives du Canada

Copies of requests under paragraph (2)(e) to be retained

(4) The head of a government institution shall retain a copy of every request received by the government institution under paragraph (2)(e) for such period of time as may be prescribed by regulation, shall keep a record of any information disclosed pursuant to the request for such period of time as may be prescribed by regulation and shall, on the request of the Privacy Commissioner, make those copies and records available to the Privacy Commissioner.

(4) Le responsable d'une institution fédérale conserve, pendant la période prévue par les règlements, une copie des demandes reçues par l'institution en vertu de l'alinéa (2)e) ainsi qu'une mention des renseignements communiqués et, sur demande, met cette copie et cette mention à la disposition du Commissaire à la protection de la vie privée.

Copie des demandes faites en vertu de l'al. (2)e)

Notice of disclosure under paragraph (2)(m)

(5) The head of a government institution shall notify the Privacy Commissioner in writing of any disclosure of personal information under paragraph (2)(m) prior to the disclosure where reasonably practicable or in any other case forthwith on the disclosure, and the Privacy Commissioner may, if the Commissioner deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

(5) Dans le cas prévu à l'alinéa (2)m), le responsable de l'institution fédérale concernée donne un préavis écrit de la communication des renseignements personnels au Commissaire à la protection de la vie privée si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant l'individu concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Avis de communication dans le cas de l'al. (2)m)

Definition of "Indian band"

(6) In paragraph (2)(k), "Indian band" means

- (a) a band, as defined in the *Indian Act*;
- (b) a band, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984;
- (c) the Band, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986; or
- (d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

(6) L'expression « bande d'Indiens » à l'alinéa (2)k) désigne :

- a) soit une bande au sens de la *Loi sur les Indiens*;
- b) soit une bande au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984;
- c) soit la bande au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986;

Définition de « bande d'Indiens »

Definition of
“aboriginal
government”

(7) The expression “aboriginal government” in paragraph (2)(k) means

(a) Nisga’a Government, as defined in the Nisga’a Final Agreement given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*;

(b) the council of the Westbank First Nation;

(c) the Tlicho Government, as defined in section 2 of the *Tlicho Land Claims and Self-Government Act*;

(d) the Nunatsiavut Government, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*;

(e) the council of a participating First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*;

(f) the Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*; or

(g) a Maanulth Government, within the meaning of subsection 2(2) of the *Maanulth First Nations Final Agreement Act*.

Definition of
“council of the
Westbank First
Nation”

(8) The expression “council of the Westbank First Nation” in paragraphs (2)(f) and (7)(b) means the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement given effect by the *Westbank First Nation Self-Government Act*.

R.S., 1985, c. P-21, s. 8; R.S., 1985, c. 20 (2nd Supp.), s. 13, c. 1 (3rd Supp.), s. 12; 1994, c. 35, s. 39; 2000, c. 7, s. 26; 2004, c. 11, s. 37, c. 17, s. 18; 2005, c. 1, ss. 106, 109, c. 27, ss. 21, 25; 2006, c. 10, s. 33; 2008, c. 32, s. 30; 2009, c. 18, s. 23.

Record of
disclosures to be
retained

9. (1) The head of a government institution shall retain a record of any use by the institution of personal information contained in a personal information bank or any use or purpose for which that information is disclosed by the institution where the use or purpose is not in-

d) la première nation dont le nom figure à l’annexe II de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

(7) L’expression «gouvernement autochtone» à l’alinéa (2)k) s’entend :

a) du gouvernement nisga’a, au sens de l’Accord définitif nisga’a mis en vigueur par la *Loi sur l’Accord définitif nisga’a*;

b) du conseil de la première nation de Westbank;

c) du gouvernement tlicho, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les revendications territoriales et l’autonomie gouvernementale du peuple tlicho*;

d) du gouvernement nunatsiavut, au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*;

e) du conseil de la première nation participante, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d’éducation en Colombie-Britannique*;

f) du gouvernement tsawwassen, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l’accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*;

g) de tout gouvernement maanulth, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l’accord définitif concernant les premières nations maanulthes*.

(8) L’expression «conseil de la première nation de Westbank» aux alinéas (2)f) et (7)b) s’entend du conseil au sens de l’Accord d’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank*.

L.R. (1985), ch. P-21, art. 8; L.R. (1985), ch. 20 (2^e suppl.), art. 13, ch. 1 (3^e suppl.), art. 12; 1994, ch. 35, art. 39; 2000, ch. 7, art. 26; 2004, ch. 11, art. 37, ch. 17, art. 18; 2005, ch. 1, art. 106 et 109, ch. 27, art. 21 et 25; 2006, ch. 10, art. 33; 2008, ch. 32, art. 30; 2009, ch. 18, art. 23.

9. (1) Le responsable d’une institution fédérale fait un relevé des cas d’usage, par son institution, de renseignements personnels versés dans un fichier de renseignements personnels, ainsi que des usages ou fins auxquels ils ont été communiqués par son institution si ceux-ci ne

Définition de
«gouvernement
autochtone»

Définition de
«conseil de la
première nation
de Westbank»

Relevé

cluded in the statements of uses and purposes set forth pursuant to subparagraph 11(1)(a)(iv) and subsection 11(2) in the index referred to in section 11, and shall attach the record to the personal information.

figurent pas parmi les usages et fins énumérés dans le répertoire prévu au paragraphe 11(1), en vertu du sous-alinéa 11(1)a)(iv) et du paragraphe 11(2); il joint le relevé aux renseignements personnels.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply in respect of information disclosed pursuant to paragraph 8(2)(e).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements communiqués en vertu de l'alinéa 8(2)e).

Exception

Record forms part of personal information

(3) For the purposes of this Act, a record retained under subsection (1) shall be deemed to form part of the personal information to which it is attached.

(3) Le relevé mentionné au paragraphe (1) devient lui-même un renseignement personnel qui fait partie des renseignements personnels utilisés ou communiqués.

Appartenance du relevé aux renseignements personnels

Consistent uses

(4) Where personal information in a personal information bank under the control of a government institution is used or disclosed for a use consistent with the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution but the use is not included in the statement of consistent uses set forth pursuant to subparagraph 11(1)(a)(iv) in the index referred to in section 11, the head of the government institution shall

(4) Dans les cas où des renseignements personnels versés dans un fichier de renseignements personnels relevant d'une institution fédérale sont destinés à un usage, ou communiqués pour un usage, compatible avec les fins auxquelles les renseignements ont été recueillis ou préparés par l'institution, mais que l'usage n'est pas l'un de ceux qui, en vertu du sous-alinéa 11(1)a)(iv), sont indiqués comme usages compatibles dans le répertoire visé au paragraphe 11(1), le responsable de l'institution fédérale est tenu :

Usages compatibles

(a) forthwith notify the Privacy Commissioner of the use for which the information was used or disclosed; and

a) d'aviser immédiatement le Commissaire à la protection de la vie privée de l'usage qui a été fait des renseignements ou pour lequel ils ont été communiqués;

(b) ensure that the use is included in the next statement of consistent uses set forth in the index.

b) de faire insérer une mention de cet usage dans la liste des usages compatibles énumérés dans l'édition suivante du répertoire.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II «9»; 1984, c. 21, s. 89.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 9 »; 1984, ch. 21, art. 89.

PERSONAL INFORMATION BANKS

FICHIERS DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Personal information to be included in personal information banks

10. (1) The head of a government institution shall cause to be included in personal information banks all personal information under the control of the government institution that

10. (1) Le responsable d'une institution fédérale veille à ce que soient versés dans des fichiers de renseignements personnels tous les renseignements personnels qui relèvent de son institution et qui :

Renseignements personnels versés dans les fichiers de renseignements personnels

(a) has been used, is being used or is available for use for an administrative purpose; or

a) ont été, sont ou peuvent être utilisés à des fins administratives;

(b) is organized or intended to be retrieved by the name of an individual or by an identifying number, symbol or other particular assigned to an individual.

b) sont marqués de façon à pouvoir être retrouvés par référence au nom d'un individu ou à un numéro, symbole ou autre indication identificatrice propre à cet individu.

Exception for Library and Archives of Canada

(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal information under the custody or control of the Library and Archives of Canada

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels qui relèvent de Bibliothèque et Archives du Canada et qui y ont

Exception : Bibliothèque et Archives du Canada

that has been transferred there by a government institution for historical or archival purposes.

R.S., 1985, c. P-21, s. 10; R.S., 1985, c. 1 (3rd Supp.), s. 12; 2004, c. 11, s. 38.

PERSONAL INFORMATION INDEX

11. (1) The designated Minister shall cause to be published on a periodic basis not less frequently than once each year, an index of

(a) all personal information banks setting forth, in respect of each bank,

(i) the identification and a description of the bank, the registration number assigned to it by the designated Minister pursuant to paragraph 71(1)(b) and a description of the class of individuals to whom personal information contained in the bank relates,

(ii) the name of the government institution that has control of the bank,

(iii) the title and address of the appropriate officer to whom requests relating to personal information contained in the bank should be sent,

(iv) a statement of the purposes for which personal information in the bank was obtained or compiled and a statement of the uses consistent with those purposes for which the information is used or disclosed,

(v) a statement of the retention and disposal standards applied to personal information in the bank, and

(vi) an indication, where applicable, that the bank was designated as an exempt bank by an order under section 18 and the provision of section 21 or 22 on the basis of which the order was made; and

(b) all classes of personal information under the control of a government institution that are not contained in personal information banks, setting forth in respect of each class

(i) a description of the class in sufficient detail to facilitate the right of access under this Act, and

(ii) the title and address of the appropriate officer for each government institution to whom requests relating to personal information within the class should be sent.

été versés par une institution fédérale pour dépôt ou à des fins historiques.

L.R. (1985), ch. P-21, art. 10; L.R. (1985), ch. 1 (3^e suppl.), art. 12; 2004, ch. 11, art. 38.

RÉPERTOIRE DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

11. (1) Le ministre désigné fait publier, selon une périodicité au moins annuelle, un répertoire :

a) d'une part, de tous les fichiers de renseignements personnels, donnant, pour chaque fichier, les indications suivantes :

(i) sa désignation, son contenu, la cote qui lui a été attribuée par le ministre désigné, conformément à l'alinéa 71(1)b), ainsi que la désignation des catégories d'individus sur qui portent les renseignements personnels qui y sont versés,

(ii) le nom de l'institution fédérale de qui il relève,

(iii) les titre et adresse du fonctionnaire chargé de recevoir les demandes de communication des renseignements personnels qu'il contient,

(iv) l'énumération des fins auxquelles les renseignements personnels qui y sont versés ont été recueillis ou préparés de même que l'énumération des usages, compatibles avec ces fins, auxquels les renseignements sont destinés ou pour lesquels ils sont communiqués,

(v) l'énumération des critères qui s'appliquent à la conservation et au retrait des renseignements personnels qui y sont versés,

(vi) s'il y a lieu, le fait qu'il a fait l'objet d'un décret pris en vertu de l'article 18 et la mention de la disposition des articles 21 ou 22 sur laquelle s'appuie le décret;

b) d'autre part, de toutes les catégories de renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale mais ne sont pas versés dans des fichiers de renseignements personnels, donnant, pour chaque catégorie, les indications suivantes :

(i) son contenu, en termes suffisamment précis pour faciliter l'exercice du droit d'accès prévu par la présente loi,

Index of
personal
information

Publication du
répertoire

Statement of uses and purposes	<p>(2) The designated Minister may set forth in the index referred to in subsection (1) a statement of any of the uses and purposes, not included in the statements made pursuant to subparagraph (1)(a)(iv), for which personal information contained in any of the personal information banks referred to in the index is used or disclosed on a regular basis.</p>	<p>(ii) les titre et adresse du fonctionnaire de l'institution chargé de recevoir les demandes de communication des renseignements personnels qu'elle contient.</p>	Énumération des usages et fins
Index to be made available	<p>(3) The designated Minister shall cause the index referred to in subsection (1) to be made available throughout Canada in conformity with the principle that every person is entitled to reasonable access to the index.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "11".</p>	<p>(3) Le ministre désigné est responsable de la diffusion du répertoire dans tout le Canada, étant entendu que toute personne a le droit d'en prendre normalement connaissance.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 11 ».</p>	Diffusion
ACCESS TO PERSONAL INFORMATION		ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	
RIGHT OF ACCESS		DROIT D'ACCÈS	
Right of access	<p>12. (1) Subject to this Act, every individual who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> has a right to and shall, on request, be given access to</p> <p>(a) any personal information about the individual contained in a personal information bank; and</p> <p>(b) any other personal information about the individual under the control of a government institution with respect to which the individual is able to provide sufficiently specific information on the location of the information as to render it reasonably retrievable by the government institution.</p>	<p>12. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout citoyen canadien et tout résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ont le droit de se faire communiquer sur demande :</p> <p>a) les renseignements personnels le concernant et versés dans un fichier de renseignements personnels;</p> <p>b) les autres renseignements personnels le concernant et relevant d'une institution fédérale, dans la mesure où il peut fournir sur leur localisation des indications suffisamment précises pour que l'institution fédérale puisse les retrouver sans problèmes sérieux.</p>	Droit d'accès
Other rights relating to personal information	<p>(2) Every individual who is given access under paragraph (1)(a) to personal information that has been used, is being used or is available for use for an administrative purpose is entitled to</p> <p>(a) request correction of the personal information where the individual believes there is an error or omission therein;</p> <p>(b) require that a notation be attached to the information reflecting any correction requested but not made; and</p>	<p>(2) Tout individu qui reçoit communication, en vertu de l'alinéa (1)a), de renseignements personnels qui ont été, sont ou peuvent être utilisés à des fins administratives, a le droit :</p> <p>a) de demander la correction des renseignements personnels le concernant qui, selon lui, sont erronés ou incomplets;</p> <p>b) d'exiger, s'il y a lieu, qu'il soit fait mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées;</p>	Autres droits

(c) require that any person or body to whom that information has been disclosed for use for an administrative purpose within two years prior to the time a correction is requested or a notation is required under this subsection in respect of that information

(i) be notified of the correction or notation, and

(ii) where the disclosure is to a government institution, the institution make the correction or notation on any copy of the information under its control.

(3) The Governor in Council may, by order, extend the right to be given access to personal information under subsection (1) to include individuals not referred to in that subsection and may set such conditions as the Governor in Council deems appropriate.

R.S., 1985, c. P-21, s. 12; 2001, c. 27, s. 269.

REQUESTS FOR ACCESS

13. (1) A request for access to personal information under paragraph 12(1)(a) shall be made in writing to the government institution that has control of the personal information bank that contains the information and shall identify the bank.

(2) A request for access to personal information under paragraph 12(1)(b) shall be made in writing to the government institution that has control of the information and shall provide sufficiently specific information on the location of the information as to render it reasonably retrievable by the government institution.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “13”.

14. Where access to personal information is requested under subsection 12(1), the head of the government institution to which the request is made shall, subject to section 15, within thirty days after the request is received,

(a) give written notice to the individual who made the request as to whether or not access to the information or a part thereof will be given; and

(b) if access is to be given, give the individual who made the request access to the information or the part thereof.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “14”.

c) d’exiger :

(i) que toute personne ou tout organisme à qui ces renseignements ont été communiqués pour servir à des fins administratives dans les deux ans précédant la demande de correction ou de mention des corrections non effectuées soient avisés de la correction ou de la mention,

(ii) que l’organisme, s’il s’agit d’une institution fédérale, effectue la correction ou porte la mention sur toute copie de document contenant les renseignements qui relèvent de lui.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, étendre, conditionnellement ou non, le droit d’accès visé au paragraphe (1) à des individus autres que ceux qui y sont mentionnés.

L.R. (1985), ch. P-21, art. 12; 2001, ch. 27, art. 269.

DEMANDES DE COMMUNICATION

13. (1) La demande de communication des renseignements personnels visés à l’alinéa 12(1)a) se fait par écrit auprès de l’institution fédérale de qui relève le fichier de renseignements personnels où ils sont versés et doit comporter la désignation du fichier.

(2) La demande de communication des renseignements personnels visés à l’alinéa 12(1)b) se fait par écrit auprès de l’institution fédérale de qui relèvent les renseignements; elle doit contenir sur leur localisation des indications suffisamment précises pour que l’institution puisse les retrouver sans problèmes sérieux.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 13 ».

14. Le responsable de l’institution fédérale à qui est faite une demande de communication de renseignements personnels en vertu du paragraphe 12(1) est tenu, dans les trente jours suivant sa réception, sous réserve de l’article 15 :

a) d’aviser par écrit la personne qui a fait la demande de ce qu’il sera donné ou non communication totale ou partielle des renseignements personnels;

b) le cas échéant, de procéder à la communication.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 14 ».

Extension of right of access by order

Extension par décret

Request for access under paragraph 12(1)(a)

Demande de communication prévue à l’al. 12(1)a)

Request for access under 12(1)(b)

Demande de communication prévue à l’al. 12(1)b)

Notice where access requested

Notification

Extension of time limits	<p>15. The head of a government institution may extend the time limit set out in section 14 in respect of a request for</p> <p>(a) a maximum of thirty days if</p> <p>(i) meeting the original time limit would unreasonably interfere with the operations of the government institution, or</p> <p>(ii) consultations are necessary to comply with the request that cannot reasonably be completed within the original time limit, or</p> <p>(b) such period of time as is reasonable, if additional time is necessary for translation purposes or for the purposes of converting the personal information into an alternative format,</p>	<p>15. Le responsable d'une institution fédérale peut proroger le délai mentionné à l'article 14 :</p> <p>a) d'une période maximale de trente jours dans les cas où :</p> <p>(i) l'observation du délai entraverait de façon sérieuse le fonctionnement de l'institution,</p> <p>(ii) les consultations nécessaires pour donner suite à la demande rendraient pratiquement impossible l'observation du délai;</p> <p>b) d'une période qui peut se justifier dans les cas de traduction ou dans les cas de transfert sur support de substitution.</p>	Prorogation du délai
	<p>by giving notice of the extension and the length of the extension to the individual who made the request within thirty days after the request is received, which notice shall contain a statement that the individual has a right to make a complaint to the Privacy Commissioner about the extension.</p> <p>R.S., 1985, c. P-21, s. 15; 1992, c. 21, s. 35.</p>	<p>Dans l'un ou l'autre de ces cas, le responsable de l'institution fédérale envoie à la personne qui a fait la demande, dans les trente jours suivant sa réception, un avis de prorogation de délai en lui faisant part du nouveau délai ainsi que de son droit de déposer une plainte à ce propos auprès du Commissaire à la protection de la vie privée.</p> <p>L.R. (1985), ch. P-21, art. 15; 1992, ch. 21, art. 35.</p>	
Where access is refused	<p>16. (1) Where the head of a government institution refuses to give access to any personal information requested under subsection 12(1), the head of the institution shall state in the notice given under paragraph 14(a)</p> <p>(a) that the personal information does not exist, or</p> <p>(b) the specific provision of this Act on which the refusal was based or the provision on which a refusal could reasonably be expected to be based if the information existed,</p> <p>and shall state in the notice that the individual who made the request has a right to make a complaint to the Privacy Commissioner about the refusal.</p>	<p>16. (1) En cas de refus de communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1), l'avis prévu à l'alinéa 14a) doit mentionner, d'une part, le droit de la personne qui a fait la demande de déposer une plainte auprès du Commissaire à la protection de la vie privée et, d'autre part :</p> <p>a) soit le fait que le dossier n'existe pas;</p> <p>b) soit la disposition précise de la présente loi sur laquelle se fonde le refus ou sur laquelle il pourrait vraisemblablement se fonder si les renseignements existaient.</p>	Refus de communication
Existence not required to be disclosed	<p>(2) The head of a government institution may but is not required to indicate under subsection (1) whether personal information exists.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas le responsable de l'institution fédérale à faire état de l'existence des renseignements personnels demandés.</p>	Dispense de divulgation de l'existence du document
Deemed refusal to give access	<p>(3) Where the head of a government institution fails to give access to any personal information requested under subsection 12(1) within the time limits set out in this Act, the head of</p>	<p>(3) Le défaut de communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) dans les délais prévus par la</p>	Présomption de refus

the institution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have refused to give access.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “16”.

ACCESS

Form of access

17. (1) Subject to any regulations made under paragraph 77(1)(o), where an individual is to be given access to personal information requested under subsection 12(1), the government institution shall

(a) permit the individual to examine the information in accordance with the regulations; or

(b) provide the individual with a copy thereof.

Language of access

(2) Where access to personal information is to be given under this Act and the individual to whom access is to be given requests that access be given in a particular one of the official languages of Canada,

(a) access shall be given in that language, if the personal information already exists under the control of a government institution in that language; and

(b) where the personal information does not exist in that language, the head of the government institution that has control of the personal information shall cause it to be translated or interpreted for the individual if the head of the institution considers a translation or interpretation to be necessary to enable the individual to understand the information.

Access to personal information in alternative format

(3) Where access to personal information is to be given under this Act and the individual to whom access is to be given has a sensory disability and requests that access be given in an alternative format, access shall be given in an alternative format if

(a) the personal information already exists under the control of a government institution in an alternative format that is acceptable to the individual; or

(b) the head of the government institution that has control of the personal information considers the giving of access in an alternative format to be necessary to enable the individual to exercise the individual’s right of access under this Act and considers it reason-

présente loi vaut décision de refus de communication.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 16 ».

EXERCICE DE L’ACCÈS

Exercice de l’accès

17. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l’alinéa 77(1)o), une institution fédérale donne communication des renseignements personnels de la façon suivante :

a) soit par la permission de consulter les renseignements conformément aux règlements;

b) soit par la délivrance de copies.

Version de la communication

(2) Un individu reçoit communication des renseignements personnels dans la langue officielle qu’il a précisée dans les cas suivants :

a) il en existe une version dans cette langue et elle relève d’une institution fédérale;

b) il n’en existe pas de version dans cette langue mais le responsable de l’institution fédérale dont ils relèvent juge nécessaire de les faire traduire ou de fournir à l’individu les services d’un interprète afin qu’il puisse les comprendre.

Communication sur support de substitution

(3) Un individu ayant une déficience sensorielle qui a demandé que communication des renseignements personnels lui soit faite sur un support de substitution reçoit communication de ceux-ci sur un tel support dans les cas suivants :

a) une version des renseignements existe sur un support de substitution qui lui soit acceptable et elle relève d’une institution fédérale;

b) le responsable de l’institution fédérale dont relèvent les renseignements juge nécessaire de communiquer les renseignements sur un support de substitution afin que la personne puisse exercer ses droits en vertu de la

able to cause the personal information to be converted.

R.S., 1985, c. P-21, s. 17; 1992, c. 21, s. 36.

EXEMPTIONS

EXEMPT BANKS

Governor in Council may designate exempt banks

18. (1) The Governor in Council may, by order, designate as exempt banks certain personal information banks that contain files all of which consist predominantly of personal information described in section 21 or 22.

Disclosure may be refused

(2) The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that is contained in a personal information bank designated as an exempt bank under subsection (1).

Contents of order

(3) An order made under subsection (1) shall specify

(a) the section on the basis of which the order is made; and

(b) where a personal information bank is designated that contains files that consist predominantly of personal information described in subparagraph 22(1)(a)(ii), the law concerned.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "18".

RESPONSIBILITIES OF GOVERNMENT

Personal information obtained in confidence

19. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained in confidence from

(a) the government of a foreign state or an institution thereof;

(b) an international organization of states or an institution thereof;

(c) the government of a province or an institution thereof;

(d) a municipal or regional government established by or pursuant to an Act of the legislature of a province or an institution of such a government;

(e) the council, as defined in the Westbank First Nation Self-Government Agreement

présente loi et raisonnable de les transférer sur un tel support.

L.R. (1985), ch. P-21, art. 17; 1992, ch. 21, art. 36.

EXCEPTIONS

FICHIERS INCONSULTABLES

Fichiers inconsistables

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, classer parmi les fichiers de renseignements personnels inconsistables, dénommés fichiers inconsistables dans la présente loi, ceux qui sont formés de dossiers dans chacun desquels dominent les renseignements visés aux articles 21 ou 22.

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui sont versés dans des fichiers inconsistables.

Autorisation de refuser

(3) Tout décret pris en vertu du paragraphe (1) doit porter :

Éléments que doit contenir le décret

a) une mention de l'article sur lequel il se fonde;

b) de plus, dans le cas d'un fichier de renseignements personnels formé de dossiers dans chacun desquels dominent des renseignements visés au sous-alinéa 22(1)a)(ii), la mention de la loi dont il s'agit.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 18 ».

RESPONSABILITÉS DE L'ÉTAT

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été obtenus à titre confidentiel :

Renseignements personnels obtenus à titre confidentiel

a) des gouvernements des États étrangers ou de leurs organismes;

b) des organisations internationales d'États ou de leurs organismes;

c) des gouvernements provinciaux ou de leurs organismes;

d) des administrations municipales ou régionales constituées en vertu de lois provinciales ou de leurs organismes;

e) du conseil, au sens de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank mis en vigueur par la *Loi sur*

	<p>given effect by the <i>Westbank First Nation Self-Government Act</i>; or</p>	<p><i>l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank</i>;</p>	
	<p>(f) the council of a participating First Nation as defined in subsection 2(1) of the <i>First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act</i>.</p>	<p>f) du conseil de la première nation participante, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique</i>.</p>	
<p>Where disclosure authorized</p>	<p>(2) The head of a government institution may disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained from any government, organization or institution described in subsection (1) if the government, organization or institution from which the information was obtained</p>	<p>(2) Le responsable d'une institution fédérale peut donner communication des renseignements personnels visés au paragraphe (1) si le gouvernement, l'organisation, l'administration ou l'organisme qui les a fournis :</p>	<p>Cas où la divulgation est autorisée</p>
	<p>(a) consents to the disclosure; or</p> <p>(b) makes the information public.</p> <p>R.S., 1985, c. P-21, s. 19; 2004, c. 17, s. 19; 2006, c. 10, s. 34.</p>	<p>a) consent à la communication;</p> <p>b) rend les renseignements publics.</p> <p>L.R. (1985), ch. P-21, art. 19; 2004, ch. 17, art. 19; 2006, ch. 10, art. 34.</p>	
<p>Federal-provincial affairs</p>	<p>20. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct by the Government of Canada of federal-provincial affairs.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "20".</p>	<p>20. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires fédéro-provinciales.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 20 ».</p>	<p>Affaires fédéro-provinciales</p>
<p>International affairs and defence</p>	<p>21. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, as defined in subsection 15(2) of the <i>Access to Information Act</i>, or the efforts of Canada toward detecting, preventing or suppressing subversive or hostile activities, as defined in subsection 15(2) of the <i>Access to Information Act</i>, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information listed in paragraphs 15(1)(a) to (i) of the <i>Access to Information Act</i>.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "21".</p>	<p>21. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la conduite des affaires internationales, à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada, au sens du paragraphe 15(2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i>, ou à ses efforts de détection, de prévention ou de répression d'activités hostiles ou subversives, au sens du paragraphe 15(2) de la même loi, notamment les renseignements visés à ses alinéas 15(1)a) à i).</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 21 ».</p>	<p>Affaires internationales et défense</p>
<p>Law enforcement and investigation</p>	<p>22. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1)</p> <p>(a) that was obtained or prepared by any government institution, or part of any government institution, that is an investigative</p>	<p>22. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1):</p> <p>a) soit qui remontent à moins de vingt ans lors de la demande et qui ont été obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par</p>	<p>Enquêtes</p>

body specified in the regulations in the course of lawful investigations pertaining to

- (i) the detection, prevention or suppression of crime,
- (ii) the enforcement of any law of Canada or a province, or
- (iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,

if the information came into existence less than twenty years prior to the request;

(b) the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the enforcement of any law of Canada or a province or the conduct of lawful investigations, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

- (i) relating to the existence or nature of a particular investigation,
- (ii) that would reveal the identity of a confidential source of information, or
- (iii) that was obtained or prepared in the course of an investigation; or

(c) the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the security of penal institutions.

Policing services for provinces or municipalities

(2) The head of a government institution shall refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained or prepared by the Royal Canadian Mounted Police while performing policing services for a province or municipality pursuant to an arrangement made under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, where the Government of Canada has, on the request of the province or municipality, agreed not to disclose such information.

Definition of “investigation”

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), “investigation” means an investigation that

- (a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament;
- (b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament; or

une subdivision d’une institution, qui constitue un organisme d’enquête déterminé par règlement, au cours d’enquêtes licites ayant trait :

- (i) à la détection, la prévention et la répression du crime,
- (ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales,
- (iii) aux activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

b) soit dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales ou au déroulement d’enquêtes licites, notamment :

- (i) des renseignements relatifs à l’existence ou à la nature d’une enquête déterminée,
- (ii) des renseignements qui permettraient de remonter à une source de renseignements confidentielle,
- (iii) des renseignements obtenus ou préparés au cours d’une enquête;

c) soit dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des établissements pénitentiaires.

Fonctions de police provinciale ou municipale

(2) Le responsable d’une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été obtenus ou préparés par la Gendarmerie royale du Canada, dans l’exercice de fonctions de police provinciale ou municipale, qui lui sont conférées par une entente conclue sous le régime de l’article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, si, à la demande de la province ou de la municipalité, le gouvernement du Canada a consenti à ne pas divulguer ces renseignements.

Définition de « enquête »

(3) Pour l’application de l’alinéa (1)b), « enquête » s’entend de celle qui :

- a) se rapporte à l’application d’une loi fédérale;
- b) est autorisée sous le régime d’une loi fédérale;

	(c) is within a class of investigations specified in the regulations.	c) fait partie d'une catégorie d'enquêtes précisée dans les règlements.	
	1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "22"; 1984, c. 21, s. 90, c. 40, s. 79(E).	1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 22 »; 1984, ch. 21, art. 90, ch. 40, art. 79(A).	
Information obtained by Privacy Commissioner	22.1 (1) The Privacy Commissioner shall refuse to disclose any personal information requested under this Act that was obtained or created by the Commissioner or on the Commissioner's behalf in the course of an investigation conducted by, or under the authority of, the Commissioner.	22.1 (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée est tenu de refuser de communiquer les renseignements personnels demandés en vertu de la présente loi qui ont été créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête faite par lui ou sous son autorité.	Renseignements obtenus par le Commissaire à la protection de la vie privée
Exception	(2) However, the Commissioner shall not refuse under subsection (1) to disclose any personal information that was created by the Commissioner or on the Commissioner's behalf in the course of an investigation conducted by, or under the authority of, the Commissioner once the investigation and all related proceedings, if any, are finally concluded.	(2) Toutefois, il ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour refuser de communiquer les renseignements personnels créés par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête faite par lui ou sous son autorité une fois que l'enquête et toute instance afférente sont terminées.	Exception
	2006, c. 9, s. 183.	2006, ch. 9, art. 183.	
Public Sector Integrity Commissioner	22.2 The Public Sector Integrity Commissioner shall refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained or created by him or her or on his or her behalf in the course of an investigation into a disclosure made under the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> or an investigation commenced under section 33 of that Act.	22.2 Le commissaire à l'intégrité du secteur public est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés au titre du paragraphe 12(1) qui ont été créés ou obtenus par lui ou pour son compte dans le cadre de toute enquête menée sur une divulgation faite au titre de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> ou de toute enquête commencée au titre de l'article 33 de cette loi.	Commissaire à l'intégrité du secteur public
	2005, c. 46, s. 58.	2005, ch. 46, art. 58.	
<i>Public Servants Disclosure Protection Act</i>	22.3 The head of a government institution shall refuse to disclose personal information requested under subsection 12(1) that was created for the purpose of making a disclosure under the <i>Public Servants Disclosure Protection Act</i> or in the course of an investigation into a disclosure under that Act.	22.3 Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés au titre du paragraphe 12(1) qui ont été créés en vue de faire une divulgation au titre de la <i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i> ou dans le cadre d'une enquête menée sur une divulgation en vertu de cette loi.	<i>Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i>
	2005, c. 46, s. 58.	2005, ch. 46, art. 58.	
Security clearances	23. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained or prepared by an investigative body specified in the regulations for the purpose of determining whether to grant security clearances	23. Le responsable d'une institution fédérale peut, dans les cas où leur communication risquerait vraisemblablement d'entraîner la divulgation de l'identité de l'informateur à l'origine des renseignements en question, refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) et qui ont été recueillis ou préparés, par un organisme	Enquêtes de sécurité
	(a) required by the Government of Canada or a government institution in respect of indi-		

viduals employed by or performing services for the Government of Canada or a government institution, individuals employed by or performing services for a person or body performing services for the Government of Canada or a government institution, individuals seeking to be so employed or seeking to perform those services, or

(b) required by the government of a province or a foreign state or an institution thereof,

if disclosure of the information could reasonably be expected to reveal the identity of the individual who furnished the investigative body with the information.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “23”.

Individuals sentenced for an offence

24. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was collected or obtained by the Correctional Service of Canada or the National Parole Board while the individual who made the request was under sentence for an offence against any Act of Parliament, if the disclosure could reasonably be expected to

(a) lead to a serious disruption of the individual’s institutional, parole or statutory release program; or

(b) reveal information about the individual originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied.

R.S., 1985, c. P-21, s. 24; 1994, c. 26, s. 56.

Safety of individuals

25. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety of individuals.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “25”.

PERSONAL INFORMATION

Information about another individual

26. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) about an individual other than the individual who made the request, and shall refuse to disclose such in-

d’enquête déterminé par règlement, lors des enquêtes de sécurité :

a) qu’exige le gouvernement fédéral ou une institution fédérale à l’égard des individus qu’ils emploient ou qu’emploient des personnes ou organismes qui leur prêtent leurs services, des individus qui prêtent leurs services au gouvernement ou à l’institution ou à ces personnes ou organismes ou de ceux qui sont candidats à ces emplois ou désireux de prêter ces services;

b) qu’exigent des administrations provinciales ou étrangères ou leurs organismes.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 23 ».

24. Le responsable d’une institution fédérale peut refuser à un individu la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été recueillis ou obtenus par le Service correctionnel du Canada ou la Commission nationale des libérations conditionnelles pendant qu’il était sous le coup d’une condamnation à la suite d’une infraction à une loi fédérale, dans les cas où la communication risquerait vraisemblablement :

a) soit d’avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, son programme de libération conditionnelle ou son programme de libération d’office;

b) soit d’entraîner la divulgation de renseignements qui, à l’origine, ont été obtenus expressément ou implicitement à titre confidentiel.

L.R. (1985), ch. P-21, art. 24; 1994, ch. 26, art. 56.

Individus condamnés pour une infraction

Sécurité des individus

25. Le responsable d’une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des individus.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 25 ».

RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Renseignements concernant un autre individu

26. Le responsable d’une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui portent sur un autre individu que celui qui fait la demande et il est tenu de

formation where the disclosure is prohibited under section 8.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “26”.

SOLICITOR-CLIENT PRIVILEGE

Solicitor-client
privilege

27. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that is subject to solicitor-client privilege.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “27”.

MEDICAL RECORDS

Medical record

28. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that relates to the physical or mental health of the individual who requested it where the examination of the information by the individual would be contrary to the best interests of the individual.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “28”.

COMPLAINTS

Receipt and
investigation of
complaints

29. (1) Subject to this Act, the Privacy Commissioner shall receive and investigate complaints

(a) from individuals who allege that personal information about themselves held by a government institution has been used or disclosed otherwise than in accordance with section 7 or 8;

(b) from individuals who have been refused access to personal information requested under subsection 12(1);

(c) from individuals who allege that they are not being accorded the rights to which they are entitled under subsection 12(2) or that corrections of personal information requested under paragraph 12(2)(a) are being refused without justification;

(d) from individuals who have requested access to personal information in respect of which a time limit has been extended pursuant to section 15 where they consider the extension unreasonable;

(e) from individuals who have not been given access to personal information in the offi-

refuser cette communication dans les cas où elle est interdite en vertu de l’article 8.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 26 ».

SECRET PROFESSIONNEL DES AVOCATS

Secret
professionnel
des avocats

27. Le responsable d’une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui sont protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 27 ».

DOSSIERS MÉDICAUX

Dossiers
médicaux

28. Le responsable d’une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui portent sur l’état physique ou mental de l’individu qui en demande communication, dans les cas où la prise de connaissance par l’individu concerné des renseignements qui y figurent desservirait celui-ci.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 28 ».

PLAINTES

Réception des
plaintes et
enquêtes

29. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée reçoit les plaintes et fait enquête sur les plaintes :

a) déposées par des individus qui prétendent que des renseignements personnels les concernant et détenus par une institution fédérale ont été utilisés ou communiqués contrairement aux articles 7 ou 8;

b) déposées par des individus qui se sont vu refuser la communication de renseignements personnels, demandés en vertu du paragraphe 12(1);

c) déposées par des individus qui se prétendent lésés des droits que leur accorde le paragraphe 12(2) ou qui considèrent comme non fondé le refus d’effectuer les corrections demandées en vertu de l’alinéa 12(2)a);

d) déposées par des individus qui ont demandé des renseignements personnels dont les délais de communication ont été prorogés en vertu de l’article 15 et qui considèrent la prorogation comme abusive;

e) déposées par des individus qui n’ont pas reçu communication de renseignements per-

cial language requested by the individuals under subsection 17(2);

(e.1) from individuals who have not been given access to personal information in an alternative format pursuant to a request made under subsection 17(3);

(f) from individuals who have been required to pay a fee that they consider inappropriate;

(g) in respect of the index referred to in subsection 11(1); or

- (h) in respect of any other matter relating to
- (i) the collection, retention or disposal of personal information by a government institution,
 - (ii) the use or disclosure of personal information under the control of a government institution, or
 - (iii) requesting or obtaining access under subsection 12(1) to personal information.

(2) Nothing in this Act precludes the Privacy Commissioner from receiving and investigating complaints of a nature described in subsection (1) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a reference to a person so authorized.

(3) Where the Privacy Commissioner is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Commissioner may initiate a complaint in respect thereof.
R.S., 1985, c. P-21, s. 29; 1992, c. 21, s. 37.

30. A complaint under this Act shall be made to the Privacy Commissioner in writing unless the Commissioner authorizes otherwise.
1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “30”.

INVESTIGATIONS

31. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Privacy Commissioner shall notify the head of the government institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall inform the

sonnels dans la langue officielle qu’ils ont demandée en vertu du paragraphe 17(2);

e.1) déposées par des individus qui n’ont pas reçu communication des renseignements personnels sur un support de substitution en application du paragraphe 17(3);

f) déposées par des individus qui considèrent comme contre-indiqué le versement exigé en vertu des règlements;

g) portant sur le répertoire visé au paragraphe 11(1);

- h) portant sur toute autre question relative à :
- (i) la collecte, la conservation ou le retrait par une institution fédérale des renseignements personnels,
 - (ii) l’usage ou la communication des renseignements personnels qui relèvent d’une institution fédérale,
 - (iii) la demande ou l’obtention de renseignements personnels en vertu du paragraphe 12(1).

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut recevoir les plaintes visées au paragraphe (1) par l’intermédiaire d’un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant.

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut lui-même prendre l’initiative d’une plainte s’il a des motifs raisonnables de croire qu’une enquête devrait être menée sur une question relative à l’application de la présente loi.
L.R. (1985), ch. P-21, art. 29; 1992, ch. 21, art. 37.

30. Les plaintes sont, sauf dispense accordée par le Commissaire à la protection de la vie privée, déposées devant lui par écrit.
1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 30 ».

ENQUÊTES

31. Le Commissaire à la protection de la vie privée, avant de procéder aux enquêtes prévues par la présente loi, avise le responsable de l’institution fédérale concernée de son intention

Complaints submitted on behalf of complainants

Privacy Commissioner may initiate complaint

Written complaint

Notice of intention to investigate

Entremise de représentants

Plaintes émanant du Commissaire

Plaintes écrites

Avis d’enquête

Regulation of procedure	<p>head of the institution of the substance of the complaint.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “31”.</p> <p>32. Subject to this Act, the Privacy Commissioner may determine the procedure to be followed in the performance of any duty or function of the Commissioner under this Act.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “32”.</p>	<p>d’enquêter et lui fait connaître l’objet de la plainte.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 31 ».</p> <p>32. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée peut établir la procédure à suivre dans l’exercice de ses pouvoirs et fonctions.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 32 ».</p>	Procédure
Investigations in private	<p>33. (1) Every investigation of a complaint under this Act by the Privacy Commissioner shall be conducted in private.</p>	<p>33. (1) Les enquêtes menées sur les plaintes par le Commissaire à la protection de la vie privée sont secrètes.</p>	Secret des enquêtes
Right to make representation	<p>(2) In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Privacy Commissioner, the person who made the complaint and the head of the government institution concerned shall be given an opportunity to make representations to the Commissioner, but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “33”.</p>	<p>(2) Au cours d’une enquête relative à une plainte, le plaignant et le responsable de l’institution fédérale concernée doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations au Commissaire à la protection de la vie privée; toutefois, nul n’a le droit absolu d’être présent lorsqu’une autre personne présente des observations au Commissaire, ni d’en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 33 ».</p>	Droit de présenter des observations
Powers of Privacy Commissioner in carrying out investigations	<p>34. (1) The Privacy Commissioner has, in relation to the carrying out of the investigation of any complaint under this Act, power</p> <p>(a) to summon and enforce the appearance of persons before the Privacy Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;</p> <p>(b) to administer oaths;</p> <p>(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Privacy Commissioner sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law;</p> <p>(d) to enter any premises occupied by any government institution on satisfying any security requirements of the institution relating to the premises;</p> <p>(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein such in-</p>	<p>34. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée a, pour l’instruction des plaintes déposées en vertu de la présente loi, le pouvoir :</p> <p>a) d’assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu’il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu’une cour supérieure d’archives;</p> <p>b) de faire prêter serment;</p> <p>c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu’il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;</p> <p>d) de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par l’institution pour ces locaux;</p> <p>e) de s’entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans les locaux visés à l’alinéa d) et d’y mener, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu’il estime nécessaires;</p>	Pouvoirs du Commissaire à la protection de la vie privée pour la tenue des enquêtes

quiries within the authority of the Privacy Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

(f) to examine or obtain copies of or extracts from books or other records found in any premises entered pursuant to paragraph (d) containing any matter relevant to the investigation.

Access to information

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, the Privacy Commissioner may, during the investigation of any complaint under this Act, examine any information recorded in any form under the control of a government institution, other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada to which subsection 70(1) applies, and no information that the Commissioner may examine under this subsection may be withheld from the Commissioner on any grounds.

Evidence in other proceedings

(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act or in a review before the Court under this Act or an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

Witness fees

(4) Any person summoned to appear before the Privacy Commissioner pursuant to this section is entitled in the discretion of the Commissioner to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

Return of documents, etc.

(5) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or government institution shall be returned by the Privacy Commissioner within ten days after a request is made to the Commissioner by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Commissioner from again requiring its production in accordance with this section.

R.S., 1985, c. P-21, s. 34; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 187.

f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des livres ou autres documents contenant des éléments utiles à l'enquête et trouvés dans les locaux visés à l'alinéa d).

(2) Nonobstant toute autre loi fédérale ou toute immunité reconnue par le droit de la preuve, le Commissaire à la protection de la vie privée a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, accès à tous les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, qui relèvent d'une institution fédérale, à l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada auxquels s'applique le paragraphe 70(1); aucun des renseignements auxquels il a accès en vertu du présent paragraphe ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sauf les cas de recours prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

(4) Les témoins assignés à comparaître devant le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu du présent article peuvent recevoir, si le Commissaire le juge indiqué, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

(5) Les personnes ou les institutions fédérales qui produisent des pièces demandées en vertu du présent article peuvent exiger du Commissaire à la protection de la vie privée qu'il leur renvoie ces pièces dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le Commissaire d'en réclamer une nouvelle production.

L.R. (1985), ch. P-21, art. 34; L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 187.

Accès aux renseignements

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

Frais des témoins

Renvoi des documents, etc.

Findings and recommendations of Privacy Commissioner

35. (1) If, on investigating a complaint under this Act in respect of personal information, the Privacy Commissioner finds that the complaint is well-founded, the Commissioner shall provide the head of the government institution that has control of the personal information with a report containing

(a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and

(b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

Report to complainant

(2) The Privacy Commissioner shall, after investigating a complaint under this Act, report to the complainant the results of the investigation, but where a notice has been requested under paragraph (1)(b) no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which the notice is to be given to the Commissioner.

Matter to be included in report to complainant

(3) Where a notice has been requested under paragraph (1)(b) but no such notice is received by the Commissioner within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the complainant in his report under subsection (2) and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

Access to be given

(4) Where, pursuant to a request under paragraph (1)(b), the head of a government institution gives notice to the Privacy Commissioner that access to personal information will be given to a complainant, the head of the institution shall give the complainant access to the information forthwith on giving the notice.

Right of review

(5) Where, following the investigation of a complaint relating to a refusal to give access to personal information under this Act, access is not given to the complainant, the Privacy Commissioner shall inform the complainant that the

Conclusions et recommandations du Commissaire à la protection de la vie privée

35. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte portant sur des renseignements personnels, le Commissaire à la protection de la vie privée adresse au responsable de l'institution fédérale de qui relèvent les renseignements personnels un rapport où :

a) il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées;

b) il demande, s'il le juge à propos, au responsable de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Compte rendu au plaignant

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée rend compte au plaignant des conclusions de son enquête; toutefois, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut faire son compte rendu qu'après l'expiration du délai imparti au responsable de l'institution fédérale.

Éléments à inclure dans le compte rendu

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée mentionne également dans son compte rendu au plaignant, s'il y a lieu, le fait que, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), il n'a pas reçu d'avis dans le délai imparti ou que les mesures indiquées dans l'avis sont, selon lui, insuffisantes, inadaptées ou non susceptibles d'être prises en temps utile. Il peut en outre y inclure tous commentaires qu'il estime utiles.

Communication accordée

(4) Dans les cas où il fait suite à la demande formulée par le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu de l'alinéa (1)b) en avisant le Commissaire qu'il donnera communication de renseignements personnels au plaignant, le responsable d'une institution fédérale est tenu de donner cette communication sur le champ.

Recours en révision

(5) Dans les cas où l'enquête portait sur un refus de communication et que, à l'issue de l'enquête, communication n'est pas donnée au plaignant, le Commissaire à la protection de la vie privée informe celui-ci de l'existence de son droit de recours en révision devant la Cour.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 35 ».

complainant has the right to apply to the Court for a review of the matter investigated.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “35”.

REVIEW OF EXEMPT BANKS

EXAMEN DES FICHIERS INCONSULTABLES

Investigation of
exempt banks

36. (1) The Privacy Commissioner may, from time to time at the discretion of the Commissioner, carry out investigations of the files contained in personal information banks designated as exempt banks under section 18.

36. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut, à son appréciation, tenir des enquêtes sur les dossiers versés dans les fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l’article 18.

Enquêtes sur les
fichiers
inconsultables

Sections 31 to
34 apply

(2) Sections 31 to 34 apply, where appropriate and with such modifications as the circumstances require, in respect of investigations carried out under subsection (1).

(2) Les articles 31 à 34 s’appliquent, si c’est indiqué et compte tenu des adaptations de circonstance, aux enquêtes menées en vertu du paragraphe (1).

Application des
art. 31 à 34

Report of
findings and
recommendations

(3) If, following an investigation under subsection (1), the Privacy Commissioner considers that any file contained in a personal information bank should not be contained therein within the terms of the order designating the bank as an exempt bank, the Commissioner shall provide the head of the government institution that has control of the bank with a report containing

(3) Dans les cas où, à l’issue de son enquête, il considère que les dispositions du décret de classement ne justifient pas la présence de certains dossiers dans le fichier inconsultable, le Commissaire à la protection de la vie privée adresse au responsable de l’institution fédérale de qui relève le fichier un rapport où :

Rapport des
conclusions et
recommandations

(a) the findings of the Commissioner and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and

a) il présente ses conclusions ainsi que les recommandations qu’il juge indiquées;

(b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

b) il demande, s’il le juge à propos, de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Reports to be
included in
annual or special
reports to
Parliament

(4) Any report made by the Privacy Commissioner under subsection (3), together with any notice given to the Commissioner in response thereto, may be included in a report made pursuant to section 38 or 39.

(4) Les rapports établis par le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe (3), de même que les réponses qu’il a obtenues, peuvent être incorporés dans les rapports prévus aux articles 38 ou 39.

Incorporation
des rapports

Review of
exempt banks by
Court

(5) Where the Privacy Commissioner requests a notice under paragraph (3)(b) in respect of any file contained in a personal information bank designated under section 18 as an exempt bank and no notice is received within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Privacy Commissioner may make an application to the Court under section 43.

(5) Dans les cas où il a demandé l’avis prévu à l’alinéa (3)b), mais qu’il ne l’a pas reçu dans le délai imparti ou que les mesures indiquées dans l’avis sont, selon lui, insuffisantes, inadaptées ou non susceptibles d’être prises en temps utile, le Commissaire à la protection de la vie privée peut exercer un recours devant la Cour en vertu de l’article 43.

Révision des
fichiers
inconsultables
par la Cour

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “36”.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 36 ».

REVIEW OF COMPLIANCE WITH
SECTIONS 4 TO 8

CONTRÔLE D'APPLICATION DES
ARTICLES 4 À 8

Investigation in respect of sections 4 to 8

37. (1) The Privacy Commissioner may, from time to time at the discretion of the Commissioner, carry out investigations in respect of personal information under the control of government institutions to ensure compliance with sections 4 to 8.

37. (1) Pour le contrôle d'application des articles 4 à 8, le Commissaire à la protection de la vie privée peut, à son appréciation, tenir des enquêtes quant aux renseignements personnels qui relèvent des institutions fédérales.

Enquêtes

Sections 31 to 34 apply

(2) Sections 31 to 34 apply, where appropriate and with such modifications as the circumstances require, in respect of investigations carried out under subsection (1).

(2) Les articles 31 à 34 s'appliquent, si c'est indiqué et compte tenu des adaptations de circonstance, aux enquêtes menées en vertu du paragraphe (1).

Application des art. 31 à 34

Report of findings and recommendations

(3) If, following an investigation under subsection (1), the Privacy Commissioner considers that a government institution has not complied with sections 4 to 8, the Commissioner shall provide the head of the institution with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate.

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée, s'il considère à l'issue de son enquête qu'une institution fédérale n'a pas appliqué les articles 4 à 8, adresse au responsable de l'institution un rapport où il présente ses conclusions ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées.

Rapport des conclusions et recommandations du Commissaire

Reports to be included in annual or special reports

(4) Any report made by the Privacy Commissioner under subsection (3) may be included in a report made pursuant to section 38 or 39.

(4) Les rapports établis par le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe (3) peuvent être incorporés dans les rapports prévus aux articles 38 ou 39.

Incorporation des rapports

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "37".

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 37 ».

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual report

38. The Privacy Commissioner shall, within three months after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the activities of the office during that financial year.

38. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le Commissaire à la protection de la vie privée présente au Parlement le rapport des activités du commissariat au cours de l'exercice.

Rapport annuel

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "38".

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 38 ».

Special reports

39. (1) The Privacy Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 38.

39. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque du rapport annuel suivant.

Rapports spéciaux

Where investigation made

(2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation under this Act shall be made only after the procedures set out in section 35, 36 or 37 have been followed in respect of the investigation.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut présenter de rapport spécial sur des enquêtes qu'après observation des formalités prévues à leur sujet aux articles 35, 36 ou 37.

Cas des enquêtes

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "39".

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 39 ».

Transmission of reports	<p>40. (1) Every report to Parliament made by the Privacy Commissioner under section 38 or 39 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.</p>	<p>40. (1) La présentation des rapports du Commissaire à la protection de la vie privée au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.</p>	Remise des rapports
Reference to Parliamentary committee	<p>(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection 75(1). 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "40".</p>	<p>(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application du paragraphe 75(1). 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 40 ».</p>	Renvoi en comité
REVIEW BY THE FEDERAL COURT		RÉVISION PAR LA COUR FÉDÉRALE	
Review by Federal Court where access refused	<p>41. Any individual who has been refused access to personal information requested under subsection 12(1) may, if a complaint has been made to the Privacy Commissioner in respect of the refusal, apply to the Court for a review of the matter within forty-five days after the time the results of an investigation of the complaint by the Privacy Commissioner are reported to the complainant under subsection 35(2) or within such further time as the Court may, either before or after the expiration of those forty-five days, fix or allow. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "41".</p>	<p>41. L'individu qui s'est vu refuser communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) et qui a déposé ou fait déposer une plainte à ce sujet devant le Commissaire à la protection de la vie privée peut, dans un délai de quarante-cinq jours suivant le compte rendu du Commissaire prévu au paragraphe 35(2), exercer un recours en révision de la décision de refus devant la Cour. La Cour peut, avant ou après l'expiration du délai, le proroger ou en autoriser la prorogation. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 41 ».</p>	Révision par la Cour fédérale dans les cas de refus de communication
Privacy Commissioner may apply or appear	<p>42. The Privacy Commissioner may</p> <p>(a) apply to the Court, within the time limits prescribed by section 41, for a review of any refusal to disclose personal information requested under subsection 12(1) in respect of which an investigation has been carried out by the Privacy Commissioner, if the Commissioner has the consent of the individual who requested access to the information;</p> <p>(b) appear before the Court on behalf of any individual who has applied for a review under section 41; or</p> <p>(c) with leave of the Court, appear as a party to any review applied for under section 41. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "42".</p>	<p>42. Le Commissaire à la protection de la vie privée a qualité pour :</p> <p>a) exercer lui-même, à l'issue de son enquête et dans les délais prévus à l'article 41, le recours en révision pour refus de communication de renseignements personnels, avec le consentement de l'individu qui les avait demandés;</p> <p>b) comparaître devant la Cour au nom de l'individu qui a exercé un recours devant elle en vertu de l'article 41;</p> <p>c) comparaître, avec l'autorisation de la Cour, comme partie à une instance engagée en vertu de l'article 41. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 42 ».</p>	Exercice du recours par le Commissaire à la protection de la vie privée, etc.
Application respecting files in exempt banks	<p>43. In the circumstances described in subsection 36(5), the Privacy Commissioner may apply to the Court for a review of any file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "43".</p>	<p>43. Dans les cas visés au paragraphe 36(5), le Commissaire à la protection de la vie privée peut demander à la Cour d'examiner les dossiers versés dans un fichier inconsultable classé comme tel en vertu de l'article 18. 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 43 ».</p>	Recours concernant les fichiers inconsultables

Hearing in summary way	<p>44. An application made under section 41, 42 or 43 shall be heard and determined in a summary way in accordance with any special rules made in respect of such applications pursuant to section 46 of the <i>Federal Courts Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. P-21, s. 44; 2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>44. Les recours prévus aux articles 41, 42 ou 43 sont entendus et jugés en procédure sommaire conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à leur égard en vertu de l'article 46 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. P-21, art. 44; 2002, ch. 8, art. 182.</p>	Procédure sommaire
Access to information	<p>45. Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, the Court may, in the course of any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 43, examine any information recorded in any form under the control of a government institution, other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada to which subsection 70(1) applies, and no information that the Court may examine under this section may be withheld from the Court on any grounds.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "45".</p>	<p>45. Nonobstant toute autre loi fédérale ou toute immunité reconnue par le droit de la preuve, la Cour a, pour les recours prévus aux articles 41, 42 ou 43, accès à tous les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, qui relèvent d'une institution fédérale, à l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada auxquels s'applique le paragraphe 70(1); aucun des renseignements auxquels la Cour a accès en vertu du présent article ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 45 ».</p>	Accès aux renseignements
Court to take precautions against disclosing	<p>46. (1) In any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 43, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, receiving representations <i>ex parte</i> and conducting hearings <i>in camera</i>, to avoid the disclosure by the Court or any person of</p> <p>(a) any information or other material that the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose if it were requested under subsection 12(1) or contained in a record requested under the <i>Access to Information Act</i>; or</p> <p>(b) any information as to whether personal information exists where the head of a government institution, in refusing to disclose the personal information under this Act, does not indicate whether it exists.</p>	<p>46. (1) À l'occasion des procédures relatives aux recours prévus aux articles 41, 42 ou 43, la Cour prend toutes les précautions possibles, notamment, si c'est indiqué, par la tenue d'audiences à huis clos et l'audition d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par son propre fait ou celui de quiconque :</p> <p>a) des renseignements qui justifient un refus de communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) ou de renseignements contenus dans un document demandé sous le régime de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i>;</p> <p>b) des renseignements faisant état de l'existence de renseignements personnels que le responsable d'une institution fédérale a refusé de communiquer sans indiquer s'ils existaient ou non.</p>	Précautions à prendre contre la divulgation
Disclosure of offence authorized	<p>(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Court's opinion, there is evidence of such an offence.</p> <p>R.S., 1985, c. P-21, s. 46; 2006, c. 9, s. 184.</p>	<p>(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, la Cour peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard.</p> <p>L.R. (1985), ch. P-21, art. 46; 2006, ch. 9, art. 184.</p>	Autorisation de dénoncer des infractions
Burden of proof	<p>47. In any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 43, the burden of establishing that the head of a government institution is authorized to refuse</p>	<p>47. Dans les procédures découlant des recours prévus aux articles 41, 42 ou 43, la charge d'établir le bien-fondé du refus de communication de renseignements personnels ou le</p>	Charge de la preuve

to disclose personal information requested under subsection 12(1) or that a file should be included in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18 shall be on the government institution concerned.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “47”.

Order of Court where no authorization to refuse disclosure found

48. Where the head of a government institution refuses to disclose personal information requested under subsection 12(1) on the basis of a provision of this Act not referred to in section 49, the Court shall, if it determines that the head of the institution is not authorized under this Act to refuse to disclose the personal information, order the head of the institution to disclose the personal information, subject to such conditions as the Court deems appropriate, to the individual who requested access thereto, or shall make such other order as the Court deems appropriate.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “48”.

Order of Court where reasonable grounds of injury not found

49. Where the head of a government institution refuses to disclose personal information requested under subsection 12(1) on the basis of section 20 or 21 or paragraph 22(1)(b) or (c) or 24(a), the Court shall, if it determines that the head of the institution did not have reasonable grounds on which to refuse to disclose the personal information, order the head of the institution to disclose the personal information, subject to such conditions as the Court deems appropriate, to the individual who requested access thereto, or shall make such other order as the Court deems appropriate.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “49”.

Order to remove file from exempt bank

50. Where the Privacy Commissioner makes an application to the Court under section 43 for a review of a file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18, the Court shall, if it determines

(a) in the case of a file contained in the bank on the basis of personal information described in paragraph 22(1)(a) or subsection 22(2), that the file should not be included therein, or

(b) in the case of a file contained in the bank on the basis of personal information described in section 21 or paragraph 22(1)(b) or (c), that reasonable grounds do not exist on which to include the file in the bank,

bien-fondé du versement de certains dossiers dans un fichier inconsultable classé comme tel en vertu de l’article 18 incombe à l’institution fédérale concernée.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 47 ».

48. La Cour, dans les cas où elle conclut au bon droit de l’individu qui a exercé un recours en révision d’une décision de refus de communication de renseignements personnels fondée sur des dispositions de la présente loi autres que celles mentionnées à l’article 49, ordonne, aux conditions qu’elle juge indiquées, au responsable de l’institution fédérale dont relèvent les renseignements d’en donner communication à l’individu; la Cour rend une autre ordonnance si elle l’estime indiqué.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 48 ».

Ordonnance de la Cour dans les cas où le refus n’est pas autorisé

49. Dans les cas où le refus de communication des renseignements personnels s’appuyait sur les articles 20 ou 21 ou sur les alinéas 22(1)b) ou c) ou 24a), la Cour, si elle conclut que le refus n’était pas fondé sur des motifs raisonnables, ordonne, aux conditions qu’elle juge indiquées, au responsable de l’institution fédérale dont relèvent les renseignements d’en donner communication à l’individu qui avait fait la demande; la Cour rend une autre ordonnance si elle l’estime indiqué.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 49 ».

Ordonnance de la Cour dans les cas où le préjudice n’est pas démontré

50. La Cour, saisie d’un recours en vertu de l’article 43, ordonne au responsable de l’institution fédérale dont relève le fichier inconsultable qui contient le dossier en litige de retirer celui-ci du fichier, ou rend toute autre ordonnance qu’elle estime indiquée, si elle conclut :

a) dans le cas d’un dossier contenant des renseignements personnels visés à l’alinéa 22(1)a) ou au paragraphe 22(2), que le dossier n’aurait pas dû être versé dans le fichier;

b) dans le cas d’un dossier contenant des renseignements personnels visés à l’article 21 ou aux alinéas 22(1)b) ou c), qu’il n’y a

Ordonnance visant à exclure des dossiers d’un fichier

order the head of the government institution that has control of the bank to remove the file from the bank or make such other order as the Court deems appropriate.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “50”; 1984, c. 40, s. 60.

Actions relating to international affairs and defence

51. (1) Any application under section 41 or 42 relating to personal information that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 19(1)(a) or (b) or section 21, and any application under section 43 in respect of a file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18 to contain files all of which consist predominantly of personal information described in section 21, shall be heard and determined by the Chief Justice of the Federal Court or by any other judge of the Court that the Chief Justice may designate to hear the applications.

Special rules for hearings

(2) An application referred to in subsection (1) or an appeal brought in respect of such application shall

(a) be heard *in camera*; and

(b) on the request of the head of the government institution concerned, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Ex parte representations

(3) During the hearing of an application referred to in subsection (1) or an appeal brought in respect of such application, the head of the government institution concerned shall, on the request of the head of the institution, be given the opportunity to make representations *ex parte*.

R.S., 1985, c. P-21, s. 51; 2002, c. 8, s. 159.

Costs

52. (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.

Idem

(2) Where the Court is of the opinion that an application for review under section 41 or 42 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “52”.

pas de motifs raisonnables justifiant le versement du dossier dans le fichier.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 50 »; 1984, ch. 40, art. 60.

Affaires internationales et défense

51. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication de renseignements personnels est lié aux alinéas 19(1) a) ou b) ou à l'article 21 et sur les cas concernant la présence des dossiers dans chacun desquels dominant des renseignements visés à l'article 21 dans des fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l'article 18 sont exercés devant le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Règles spéciales

(2) Les recours visés au paragraphe (1) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* si le responsable de l'institution fédérale concernée le demande.

Présentation d'arguments en l'absence d'une partie

(3) Le responsable de l'institution fédérale concernée a, au cours des auditions en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments en l'absence d'une autre partie.

L.R. (1985), ch. P-21, art. 51; 2002, ch. 8, art. 159.

Frais et dépens

52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais et dépens sont laissés à l'appréciation de la Cour et suivent, sauf ordonnance contraire de la Cour, le sort du principal.

Idem

(2) Dans les cas où elle estime que l'objet du recours a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, la Cour accorde les frais et dépens à la personne qui a exercé le recours devant elle, même si cette personne a été déboutée de son recours.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 52 ».

OFFICE OF THE PRIVACY
COMMISSIONER

PRIVACY COMMISSIONER

COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE
LA VIE PRIVÉE

COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

Appointment	<p>53. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Privacy Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and House of Commons and approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.</p>	<p>53. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à la protection de la vie privée par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Nomination
Tenure	<p>(2) Subject to this section, the Privacy Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed for cause by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.</p>	Durée du mandat et révocation
Further terms	<p>(3) The Privacy Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.</p>	<p>(3) Le mandat du Commissaire à la protection de la vie privée est renouvelable pour des périodes maximales de sept ans chacune.</p>	Renouvellement du mandat
Interim appointment	<p>(4) In the event of the absence or incapacity of the Privacy Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding office, be paid the salary or other remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.</p> <p>R.S., 1985, c. P-21, s. 53; 2006, c. 9, s. 118.</p>	<p>(4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à la protection de la vie privée ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit.</p> <p>L.R. (1985), ch. P-21, art. 53; 2006, ch. 9, art. 118.</p>	Intérim
Rank, powers and duties generally	<p>54. (1) The Privacy Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of Privacy Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.</p>	<p>54. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère; il se consacre exclusivement à la charge que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale, à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.</p>	Rang, pouvoirs et fonctions
Salary and expenses	<p>(2) The Privacy Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this Act or any other Act of Parliament.</p>	<p>(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.</p>	Traitement et frais
Pension benefits	<p>(3) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i>, other than those relating to tenure of office, apply to the Privacy Commis-</p>	<p>(3) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au Commissaire</p>	Régime de pension

sioner, except that a person appointed as Privacy Commissioner from outside the public service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Privacy Commissioner from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

à la protection de la vie privée; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens de la loi mentionnée ci-dessus, il peut, par avis adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

Other benefits

(4) The Privacy Commissioner is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

R.S., 1985, c. P-21, s. 54; 2002, c. 8, s. 160; 2003, c. 22, s. 225(E).

(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée est réputé faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

L.R. (1985), ch. P-21, art. 54; 2002, ch. 8, art. 160; 2003, ch. 22, art. 225(A).

Autres avantages

Information Commissioner may be appointed as Privacy Commissioner

55. (1) The Governor in Council may appoint as Privacy Commissioner under section 53 the Information Commissioner appointed under the *Access to Information Act*.

55. (1) La personne nommée au poste de Commissaire à l'information aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information* peut aussi être nommée par le gouverneur en conseil au poste de Commissaire à la protection de la vie privée en vertu de l'article 53.

Cumul de postes

Salary

(2) In the event that the Information Commissioner is appointed in accordance with subsection (1) as Privacy Commissioner, the Privacy Commissioner shall, notwithstanding subsection 54(2), be paid the salary of the Information Commissioner but not the salary of the Privacy Commissioner.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "55".

(2) Dans l'éventualité de l'application du paragraphe (1), le paragraphe 54(2) serait sans effet et le Commissaire à la protection de la vie privée ne recevrait que le traitement prévu pour le Commissaire à l'information.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 55 ».

Traitement

ASSISTANT PRIVACY COMMISSIONER

COMMISSAIRES ADJOINTS À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

Appointment of Assistant Privacy Commissioner

56. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Privacy Commissioner, appoint one or more Assistant Privacy Commissioners.

56. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Commissaire à la protection de la vie privée, nommer un ou plusieurs commissaires adjoints à la protection de la vie privée.

Nomination

Tenure of office and removal of Assistant Privacy Commissioner

(2) Subject to this section, an Assistant Privacy Commissioner holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'adjoint occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Durée du mandat

Further terms	<p>(3) An Assistant Privacy Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “56”; 1984, c. 40, s. 79(E).</p>	<p>(3) Le mandat de l’adjoint est renouvelable pour des périodes maximales de cinq ans chacune.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 56 »; 1984, ch. 40, art. 79(A).</p>	Renouvellement du mandat
Duties generally	<p>57. (1) An Assistant Privacy Commissioner shall engage exclusively in such duties or functions of the office of the Privacy Commissioner under this Act or any other Act of Parliament as are delegated by the Privacy Commissioner to that Assistant Privacy Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.</p>	<p>57. (1) L’adjoint se consacre exclusivement aux fonctions de la charge du Commissaire à la protection de la vie privée que celui-ci lui délègue, à l’exclusion de toutes autres fonctions rétribuées au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.</p>	Fonctions
Salary and expenses	<p>(2) An Assistant Privacy Commissioner is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and such travel and living expenses incurred in the performance of duties under this Act or any other Act of Parliament as the Privacy Commissioner considers reasonable.</p>	<p>(2) L’adjoint reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil et il a droit aux frais de déplacement et de séjour que le Commissaire à la protection de la vie privée estime entraînés par l’exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.</p>	Traitement et frais
Pension benefits	<p>(3) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i>, other than those relating to tenure of office, apply to an Assistant Privacy Commissioner.</p>	<p>(3) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d’occupation de poste s’appliquent à l’adjoint.</p>	Régime de pension
Other benefits	<p>(4) An Assistant Privacy Commissioner is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “57”.</p>	<p>(4) L’adjoint est réputé faire partie de l’administration publique fédérale pour l’application de la <i>Loi sur l’indemnisation des agents de l’État</i> et des règlements pris en vertu de l’article 9 de la <i>Loi sur l’aéronautique</i>.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 57 ».</p>	Autres avantages

STAFF

PERSONNEL

Staff of the Privacy Commissioner	<p>58. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Privacy Commissioner to perform the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p>58. (1) La <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> s’applique au personnel dont le Commissaire à la protection de la vie privée a besoin pour l’exercice des pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale.</p>	Personnel
Technical assistance	<p>(2) The Privacy Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this Act or any other Act of Parliament and, with the approval of the</p>	<p>(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut retenir temporairement les services d’experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l’exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l’approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.</p> <p>L.R. (1985), ch. P-21, art. 58; 2006, ch. 9, art. 185(F).</p>	Assistance technique

Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

R.S., 1985, c. P-21, s. 58; 2006, c. 9, s. 185(F).

DELEGATION

Delegation by Privacy Commissioner

59. (1) Subject to subsection (2), the Privacy Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act except

(a) in any case other than a delegation to an Assistant Privacy Commissioner, the power to delegate under this section; and

(b) in any case, the powers, duties or functions set out in sections 38 and 39.

Delegations of investigations relating to international affairs and defence

(2) The Privacy Commissioner may not, nor may an Assistant Privacy Commissioner, delegate

(a) the investigation of any complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose personal information by reason of paragraph 19(1)(a) or (b) or section 21, or

(b) the investigation under section 36 of files contained in a personal information bank designated under section 18 as an exempt bank on the basis of personal information described in section 21

except to one of a maximum of four officers or employees of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting those investigations.

Delegation by Assistant Privacy Commissioner

(3) An Assistant Privacy Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Assistant Privacy Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Privacy Commissioner under this Act that the Assistant Privacy Commissioner is authorized by the Privacy Commissioner to exercise or perform.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II «59».

SPECIAL STUDIES

Special studies

60. (1) The Privacy Commissioner shall carry out or cause to be carried out such studies as may be referred to the Commissioner by the Minister of Justice

DÉLÉGATION

Pouvoir de délégation

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Commissaire à la protection de la vie privée peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale, sauf:

a) le pouvoir même de délégation, qui ne peut être délégué qu'à un commissaire adjoint;

b) les pouvoirs et fonctions énoncés aux articles 38 et 39, qui ne peuvent être délégués à quiconque.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée ou un commissaire adjoint ne peuvent déléguer qu'à un de leurs collaborateurs choisis parmi quatre des cadres ou employés du commissariat et que le Commissaire désigne spécialement à cette fin la tenue des enquêtes suivantes:

a) les enquêtes portant sur les cas où le refus de communication de renseignements personnels est lié aux alinéas 19(1)a) ou b) ou à l'article 21;

b) les enquêtes prévues à l'article 36 et portant sur les dossiers versés dans les fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l'article 18 et contenant des renseignements personnels visés à l'article 21.

Affaires internationales et défense

(3) Un commissaire adjoint à la protection de la vie privée peut, dans les limites qu'il fixe, subdéléguer les pouvoirs et fonctions que lui délègue le Commissaire en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 59 ».

Pouvoir de subdélégation de l'adjoint

ÉTUDES SPÉCIALES

Études spéciales

60. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée effectue ou fait effectuer les études que lui confie le ministre de la Justice et en fait

- (a) relating to the privacy of individuals,
- (b) concerning the extension of the rights to which individuals are entitled under this Act in respect of personal information about themselves, and
- (c) relating to the collection, retention, disposal, use or disclosure of personal information by persons or bodies, other than government institutions, that come within the legislative authority of Parliament,

and the Privacy Commissioner shall report thereon to the Minister of Justice from time to time.

Reports to be tabled

(2) The Minister of Justice shall cause each report by the Privacy Commissioner under subsection (1) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days after receipt thereof that either House of Parliament is sitting.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “60”.

rapport à celui-ci; ces études peuvent porter sur les sujets suivants :

- a) la protection de la vie privée;
- b) l’élargissement des droits que la présente loi accorde aux individus quant aux renseignements personnels qui les concernent;
- c) la collecte, la conservation, le retrait, l’utilisation et la communication des renseignements personnels par des personnes ou organismes relevant de la compétence législative du Parlement mais extérieurs aux institutions fédérales.

(2) Le ministre de la Justice fait déposer devant le Parlement les rapports établis en application du paragraphe (1) dans les quinze premiers jours de séance de l’une ou l’autre chambre qui suivent leur réception.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 60 ».

Dépôt des rapports

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Principal office

61. The principal office of the Privacy Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “61”.

61. Le siège du Commissariat à la protection de la vie privée est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l’annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 61 ».

Siège

Security requirements

62. The Privacy Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under this Act or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of that information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of that information.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “62”.

62. Le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale sont tenus, quant à l’accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 62 ».

Normes de sécurité

Confidentiality

63. Subject to this Act, the Privacy Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “63”.

63. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l’exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 63 ».

Secret

Disclosure authorized

64. (1) The Privacy Commissioner may disclose or may authorize any person acting on be-

64. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut divulguer, ou autoriser les per-

Divulguation autorisée

half or under the direction of the Commissioner to disclose information

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

(i) carry out an investigation under this Act, or

(ii) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Act; or

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.

Disclosure of offence authorized

(2) The Privacy Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against a law of Canada or a province by a director, an officer or an employee of a government institution if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of such an offence.

R.S., 1985, c. P-21, s. 64; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 187; 2006, c. 9, s. 186.

Information not to be disclosed

65. In carrying out an investigation under this Act, in notifying an individual of a disclosure under subsection 8(5) and in any report made to Parliament under section 38 or 39, the Privacy Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Privacy Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose,

(a) any information that the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose if it were requested under subsection 12(1) or contained in a record requested under the *Access to Information Act*; or

(b) any information as to whether personal information exists where the head of a government institution, in refusing to disclose the personal information under this Act, does not indicate whether it exists.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "65".

sonnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, les renseignements :

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour :

(i) mener une enquête prévue par la présente loi,

(ii) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente loi;

b) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

(2) Si, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction fédérale ou provinciale par un administrateur, un dirigeant ou un employé d'une institution fédérale, le Commissaire à la protection de la vie privée peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.

L.R. (1985), ch. P-21, art. 64; L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 187; 2006, ch. 9, art. 186.

Dénonciation autorisée

65. Lors des enquêtes prévues par la présente loi, dans la transmission à un individu de l'avis prévu au paragraphe 8(5) et dans la préparation des rapports au Parlement prévus aux articles 38 ou 39, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent divulguer et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient divulgués :

a) des renseignements qui justifient un refus de communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) ou de renseignements contenus dans un document demandé sous le régime de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) des renseignements faisant état de l'existence de renseignements personnels que le responsable d'une institution fédérale a refusé de communiquer sans indiquer s'ils existaient ou non.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 65 ».

Précautions à prendre

No summons	<p>66. The Privacy Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.</p> <p>R.S., 1985, c. P-21, s. 66; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 187.</p>	<p>66. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction visée à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.</p> <p>L.R. (1985), ch. P-21, art. 66; L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 187.</p>	Non-assignment
Protection of Privacy Commissioner	<p>67. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Privacy Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.</p>	<p>67. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.</p>	Immunité du Commissaire à la protection de la vie privée
Libel or slander	<p>(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,</p> <p>(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Privacy Commissioner under this Act is privileged; and</p> <p>(b) any report made in good faith by the Privacy Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "67".</p>	<p>(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite :</p> <p>a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le Commissaire à la protection de la vie privée ou en son nom dans le cadre de la présente loi;</p> <p>b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le Commissaire à la protection de la vie privée dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 67 ».</p>	Diffamation
OFFENCES		INFRACTIONS	
Obstruction	<p>68. (1) No person shall obstruct the Privacy Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner in the performance of the Commissioner's duties and functions under this Act.</p>	<p>68. (1) Il est interdit d'entraver l'action du Commissaire à la protection de la vie privée ou des personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.</p>	Entrave

Offence and punishment	<p>(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “68”.</p>	<p>(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d’une amende maximale de mille dollars.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 68 ».</p>	Infraction et peine
EXCLUSIONS		EXCLUSIONS	
Act does not apply to certain materials	<p>69. (1) This Act does not apply to</p> <p>(a) library or museum material preserved solely for public reference or exhibition purposes; or</p> <p>(b) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology, the Canadian Museum for Human Rights or the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.</p>	<p>69. (1) La présente loi ne s’applique pas aux documents suivants :</p> <p>a) les documents de bibliothèque ou de musée conservés uniquement à des fins de référence ou d’exposition pour le public;</p> <p>b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie, au Musée canadien des droits de la personne ou au Musée canadien de l’immigration du Quai 21 par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.</p>	Non-application de la loi
Sections 7 and 8 do not apply to certain information	<p>(2) Sections 7 and 8 do not apply to personal information that is publicly available.</p> <p>R.S., 1985, c. P-21, s. 69; R.S., 1985, c. 1 (3rd Supp.), s. 12; 1990, c. 3, s. 32; 1992, c. 1, s. 143(E); 2004, c. 11, s. 39; 2008, c. 9, s. 10; 2010, c. 7, s. 9.</p>	<p>(2) Les articles 7 et 8 ne s’appliquent pas aux renseignements personnels auxquels le public a accès.</p> <p>L.R. (1985), ch. P-21, art. 69; L.R. (1985), ch. 1 (3^e suppl.), art. 12; 1990, ch. 3, art. 32; 1992, ch. 1, art. 143(A); 2004, ch. 11, art. 39; 2008, ch. 9, art. 10; 2010, ch. 7, art. 9.</p>	Non-application des art. 7 et 8
Canadian Broadcasting Corporation	<p>69.1 This Act does not apply to personal information that the Canadian Broadcasting Corporation collects, uses or discloses for journalistic, artistic or literary purposes and does not collect, use or disclose for any other purpose.</p> <p>2006, c. 9, s. 188.</p>	<p>69.1 La présente loi ne s’applique pas aux renseignements personnels que la Société Radio-Canada recueille, utilise ou communique uniquement à des fins journalistiques, artistiques ou littéraires.</p> <p>2006, ch. 9, art. 188.</p>	Société Radio-Canada
Confidences of the Queen’s Privy Council for Canada	<p>70. (1) This Act does not apply to confidences of the Queen’s Privy Council for Canada, including, without restricting the generality of the foregoing, any information contained in</p> <p>(a) memoranda the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;</p> <p>(b) discussion papers the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;</p>	<p>70. (1) La présente loi ne s’applique pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment aux :</p> <p>a) notes destinées à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;</p> <p>b) documents de travail destinés à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l’examen du Conseil;</p> <p>c) ordres du jour du Conseil ou procès-verbaux de ses délibérations ou décisions;</p> <p>d) documents employés en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres sur des questions liées à la</p>	Renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada

	<p>(c) agenda of Council or records recording deliberations or decisions of Council;</p> <p>(d) records used for or reflecting communications or discussions between ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;</p> <p>(e) records the purpose of which is to brief ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d); and</p> <p>(f) draft legislation.</p>	<p>prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;</p> <p>e) documents d'information à l'usage des ministres sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);</p> <p>f) avant-projets de loi ou projets de règlement.</p>	
Definition of "Council"	<p>(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.</p>	Définition de « Conseil »
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply to</p> <p>(a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than twenty years; or</p> <p>(b) discussion papers described in paragraph (1)(b)</p> <p>(i) if the decisions to which the discussion papers relate have been made public, or</p> <p>(ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.</p> <p>R.S., 1985, c. P-21, s. 70; 1992, c. 1, s. 144(F).</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans;</p> <p>b) aux documents de travail visés à l'alinéa (1)b), dans les cas où les décisions auxquelles ils se rapportent ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant.</p> <p>L.R. (1985), ch. P-21, art. 70; 1992, ch. 1, art. 144(F).</p>	Exception
Certificate under <i>Canada Evidence Act</i>	<p>70.1 (1) Where a certificate under section 38.13 of the <i>Canada Evidence Act</i> prohibiting the disclosure of personal information of a specific individual is issued before a complaint is filed by that individual under this Act in respect of a request for access to that information, the provisions of this Act respecting that individual's right of access to his or her personal information do not apply to the information that is subject to the certificate.</p>	<p>70.1 (1) Dans le cas où a été délivré au titre de l'article 38.13 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> un certificat interdisant la divulgation de renseignements personnels concernant un individu donné avant le dépôt par celui-ci d'une plainte au titre de la présente loi relative à la demande de communication de ces renseignements, les dispositions de cette loi concernant le droit d'accès de l'individu aux renseignements personnels le concernant ne s'appliquent pas aux renseignements visés par le certificat.</p>	Certificat en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i>
Certificate following filing of complaint	<p>(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where a certificate under section 38.13 of the <i>Canada Evidence Act</i> prohibiting the disclosure of personal information of a specific individual is issued in respect of personal information after the filing of a complaint under this</p>	<p>(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans le cas où a été délivré au titre de l'article 38.13 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> un certificat interdisant la divulgation de renseignements personnels concernant un individu donné après le dépôt d'une plainte de re-</p>	Certificat postérieur au dépôt d'une plainte

Act in relation to a request for access to that information,

(a) all proceedings under this Act in respect of that information, including an investigation, audit, appeal or judicial review, are discontinued;

(b) the Privacy Commissioner shall not disclose the information and shall take all necessary precautions to prevent its disclosure; and

(c) the Privacy Commissioner shall, within 10 days after the certificate is published in the *Canada Gazette*, return the information to the head of the government institution that controls the information.

Information not to be disclosed

(3) The Privacy Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Privacy Commissioner, in carrying out their functions under this Act, shall not disclose information subject to a certificate issued under section 38.13 of the *Canada Evidence Act* and shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of that information.

Limited power of delegation

(4) The Privacy Commissioner may not, nor may an Assistant Privacy Commissioner, delegate the investigation of any complaint respecting information subject to a certificate issued under section 38.13 of the *Canada Evidence Act* except to one of a maximum of four officers or employees of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting that investigation.

2001, c. 41, s. 104.

GENERAL

Duties and functions of designated Minister

71. (1) Subject to subsection (2), the designated Minister shall

(a) cause to be kept under review the manner in which personal information banks are maintained and managed to ensure compliance with the provisions of this Act and the regulations relating to access by individuals to personal information contained therein;

(b) assign or cause to be assigned a registration number to each personal information bank;

fus d'accès au titre de la présente loi relative à la communication de ces renseignements :

a) toute procédure — notamment une enquête, une vérification, un appel ou une révision judiciaire — prévue par la présente loi et portant sur ces renseignements est interrompue;

b) le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut communiquer les renseignements et prend les précautions nécessaires pour empêcher leur communication;

c) le Commissaire à la protection de la vie privée renvoie les renseignements au responsable de l'institution fédérale de qui ils relèvent dans les dix jours suivant la publication du certificat dans la *Gazette du Canada*.

Précautions à prendre

(3) Dans l'exercice de leurs attributions prévues par la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent communiquer, et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient communiqués, les renseignements visés par un certificat délivré au titre de l'article 38.13 de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Pouvoir de délégation

(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée ou un commissaire adjoint ne peuvent déléguer la tenue d'une enquête concernant des renseignements visés par un certificat délivré au titre de l'article 38.13 de la *Loi sur la preuve au Canada* qu'à un de leurs collaborateurs choisi parmi quatre des cadres ou employés du commissariat et que le Commissaire à la vie privée désigne spécialement à cette fin.

2001, ch. 41, art. 104.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

71. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre désigné est responsable :

Responsabilités du ministre désigné

a) du contrôle des modalités de tenue et de gestion des fichiers de renseignements personnels dans le but d'en assurer la conformité avec la présente loi et ses règlements pour ce qui est de l'accès des individus aux renseignements personnels qui y sont versés;

b) de l'attribution d'une cote à chacun des fichiers de renseignements personnels;

	<p>(c) prescribe such forms as may be required for the operation of this Act and the regulations;</p> <p>(d) cause to be prepared and distributed to government institutions directives and guidelines concerning the operation of this Act and the regulations; and</p> <p>(e) prescribe the form of, and what information is to be included in, reports made to Parliament under section 72.</p>	<p>c) de l'établissement des formulaires nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements;</p> <p>d) de la rédaction des directives nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements et de leur diffusion auprès des institutions fédérales;</p> <p>e) de la détermination de la forme et du fond des rapports au Parlement visés à l'article 72.</p>	
Exception for Bank of Canada	<p>(2) Anything that is required to be done by the designated Minister under paragraph (1)(a) or (d) shall be done in respect of the Bank of Canada by the Governor of the Bank of Canada.</p>	<p>(2) Les responsabilités du ministre désigné définies aux alinéas (1)a) et d) incombent, dans le cas de la Banque du Canada, au gouverneur de celle-ci.</p>	Exception dans le cas de la Banque du Canada
Review of existing and proposed personal information banks	<p>(3) Subject to subsection (5), the designated Minister shall cause to be kept under review the utilization of existing personal information banks and proposals for the creation of new banks, and shall make such recommendations as he considers appropriate to the heads of the appropriate government institutions with regard to personal information banks that, in the opinion of the designated Minister, are under-utilized or the existence of which can be terminated.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre désigné exerce un contrôle sur l'utilisation des fichiers existants de renseignements personnels ainsi que sur les projets de constitution de nouveaux fichiers et présente aux responsables des institutions fédérales en cause ses recommandations quant aux fichiers qui, à son avis, sont utilisés d'une manière insuffisante ou dont l'existence ne se justifie plus.</p>	Contrôle des fichiers existants ou à constituer
Establishment and modification of personal information banks	<p>(4) Subject to subsection (5), no new personal information bank shall be established and no existing personal information banks shall be substantially modified without approval of the designated Minister or otherwise than in accordance with any term or condition on which such approval is given.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), la constitution de nouveaux fichiers de renseignements personnels de même que toute modification importante des fichiers existants sont subordonnées à l'approbation du ministre désigné et à l'observation des conditions qu'il stipule.</p>	Constitution ou modification de fichiers
Application of subsections (3) and (4)	<p>(5) Subsections (3) and (4) apply only in respect of personal information banks under the control of government institutions that are departments as defined in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent qu'aux fichiers de renseignements personnels relevant des institutions fédérales qui sont des ministères au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Application des par. (3) et (4)
Delegation to head of government institution	<p>(6) The designated Minister may authorize the head of a government institution to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the designated Minister directs, any of the powers, functions and duties of the designated Minister under subsection (3) or (4).</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "71".</p>	<p>(6) Le ministre désigné peut, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, déléguer au responsable d'une institution fédérale les pouvoirs et fonctions que lui confèrent les paragraphes (3) et (4).</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 71 ».</p>	Délégation au responsable d'une institution fédérale
Report to Parliament	<p>72. (1) The head of every government institution shall prepare for submission to Parliament an annual report on the administration of</p>	<p>72. (1) À la fin de chaque exercice, chacun des responsables d'une institution fédérale établit pour présentation au Parlement le rapport</p>	Rapports au Parlement

	<p>this Act within the institution during each financial year.</p>	<p>d'application de la présente loi en ce qui concerne son institution.</p>	
Tabling of report	<p>(2) Every report prepared under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament within three months after the financial year in respect of which it is made or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that it is sitting.</p>	<p>(2) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, les rapports visés au paragraphe (1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.</p>	Remise des rapports
Reference to Parliamentary committee	<p>(3) Every report prepared under subsection (1) shall, after it is laid before the Senate and the House of Commons, under subsection (2), be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection 75(1).</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "72".</p>	<p>(3) Les rapports déposés conformément au paragraphe (2) sont renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application du paragraphe 75(1).</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 72 ».</p>	Renvoi en comité
Delegation by the head of a government institution	<p>73. The head of a government institution may, by order, designate one or more officers or employees of that institution to exercise or perform any of the powers, duties or functions of the head of the institution under this Act that are specified in the order.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "73".</p>	<p>73. Le responsable d'une institution fédérale peut, par arrêté, déléguer certaines de ses attributions à des cadres ou employés de l'institution.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 73 ».</p>	Pouvoir de délégation du responsable d'une institution
Protection from civil proceeding or from prosecution	<p>74. Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the head of any government institution, or against any person acting on behalf or under the direction of the head of a government institution, and no proceedings lie against the Crown or any government institution, for the disclosure in good faith of any personal information pursuant to this Act, for any consequences that flow from that disclosure, or for the failure to give any notice required under this Act if reasonable care is taken to give the required notice.</p> <p>1980-81-82-83, c. 111, Sch. II "74".</p>	<p>74. Nonobstant toute autre loi fédérale, le responsable d'une institution fédérale et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne ainsi que les institutions fédérales bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication de renseignements personnels faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus par la présente loi.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 74 ».</p>	Immunité
Permanent review of this Act by Parliamentary committee	<p>75. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.</p>	<p>75. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé spécialement de l'examen permanent de l'application de la présente loi.</p>	Examen permanent par un comité parlementaire
Review and report to Parliament	<p>(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, not later than July 1, 1986, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may au-</p>	<p>(2) Le comité prévu au paragraphe (1) entreprend, au plus tard le 1^{er} juillet 1986, un examen approfondi des dispositions de la présente loi ainsi que des conséquences de son application en vue de la présentation d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu,</p>	Rapport au Parlement

thorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “75”.

quant aux modifications qui seraient souhaitables; le rapport doit être présenté au Parlement dans l’année suivant le commencement de l’examen, ce délai pouvant être prorogé par la Chambre des communes.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 75 ».

Binding on Crown

76. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II “76”.

76. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 76 ».

La Couronne est liée

Regulations

77. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying government institutions or parts of government institutions for the purpose of paragraph (e) of the definition “personal information” in section 3;

(b) prescribing the period of time for which any class of personal information is to be retained under subsection 6(1);

(c) prescribing the circumstances and the manner in which personal information under the control of a government institution is to be disposed of under subsection 6(3);

(d) specifying investigative bodies for the purposes of paragraph 8(2)(e) and sections 22 and 23;

(e) prescribing the circumstances in which and the conditions under which personal information may be disclosed under subsection 8(3);

(f) prescribing the period of time for which copies of requests received under paragraph 8(2)(e) and records of information disclosed pursuant to the requests are to be retained under subsection 8(4);

(g) specifying persons or bodies for the purpose of paragraph 8(2)(h);

(h) prescribing procedures to be followed in making and responding to a request for access to personal information under paragraph 12(1)(a) or (b);

(i) prescribing procedures to be followed by an individual or a government institution where the individual requests under subsection 12(2) a correction of personal information or a notation of a correction requested, including the period of time within which the correction or notation must be made;

77. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les institutions fédérales ou subdivisions de celles-ci visées à l’alinéa e) de la définition de « renseignements personnels » à l’article 3;

b) fixer la période pendant laquelle les renseignements personnels visés au paragraphe 6(1), doivent, selon leur catégorie, être conservés;

c) déterminer les circonstances et les modalités du retrait des renseignements personnels relevant d’une institution fédérale et visés au paragraphe 6(3);

d) déterminer les organismes d’enquête prévus à l’alinéa 8(2)e) et aux articles 22 et 23;

e) déterminer les circonstances et les conditions de la communication de renseignements visée au paragraphe 8(3);

f) déterminer pour l’application du paragraphe 8(4), la période de conservation des copies des demandes visées à l’alinéa 8(2)e) et des mentions des renseignements communiqués;

g) déterminer les personnes ou organismes prévus à l’alinéa 8(2)h);

h) établir les formalités à suivre pour les demandes de communication de renseignements personnels présentées en vertu des alinéas 12(1)a) ou b) ainsi que pour les réponses à y apporter;

i) établir les formalités à suivre par un individu ou une institution fédérale, en vertu du paragraphe 12(2), pour la correction de renseignements personnels ou la mention de corrections non effectuées et fixer le délai de correction ou de mention;

Règlements

(j) prescribing any fees, or the manner of calculating any fees, to be paid for being given access to personal information requested under subsection 12(1) or for the making of copies of such personal information;

(k) prescribing the procedures to be followed by the Privacy Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Privacy Commissioner in examining or obtaining copies of records relevant to an investigation of a complaint in respect of a refusal to disclose personal information under paragraph 19(1)(a) or (b) or section 21;

(l) specifying classes of investigations for the purpose of paragraph 22(3)(c);

(m) prescribing the class of individuals who may act on behalf of minors, incompetents, deceased persons or any other individuals under this Act and regulating the manner in which any rights or actions of individuals under this Act may be exercised or performed on their behalf;

(n) authorizing the disclosure of information relating to the physical or mental health of individuals to duly qualified medical practitioners or psychologists in order to determine whether disclosure of the information would be contrary to the best interests of the individuals, and prescribing any procedures to be followed or restrictions deemed necessary with regard to the disclosure and examination of the information; and

(o) prescribing special procedures for giving individuals access under subsection 12(1) to personal information relating to their physical or mental health and regulating the way in which that access is given.

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto any department, ministry of state, body or office of the Government of Canada.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II «77».

j) fixer, ou déterminer la façon de calculer, le montant du versement éventuellement exigible pour l'exercice de l'accès aux renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) ou pour la reproduction de copies à délivrer;

k) établir les règles à suivre par le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité en ce qui a trait à la consultation et à l'obtention de copies des documents dont il a à prendre connaissance au cours des enquêtes portant sur un refus de communication fondé sur les alinéas 19(1)a) ou b) ou sur l'article 21;

l) préciser les catégories d'enquêtes pour l'application de l'alinéa 22(3)c);

m) déterminer les catégories d'individus qui ont qualité pour agir au nom d'autrui, notamment des mineurs, des incapables ou des personnes décédées, et fixer les modalités d'exercice des droits et recours d'un individu par son représentant;

n) autoriser la communication de renseignements concernant l'état physique ou mental d'un individu à des médecins ou psychologues en situation légale d'exercice pour que soit décidée la question de savoir si la prise de connaissance de ces renseignements par l'individu lui porterait préjudice et établir, en fixant au besoin les restrictions jugées nécessaires, les formalités à suivre pour la consultation et la communication de ces renseignements;

o) établir des règles spéciales quant à la communication aux individus, en vertu du paragraphe 12(1), des renseignements concernant leur état physique ou mental et fixer les modalités de cette communication.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe tout ministère, département d'État ou organisme de l'administration fédérale.

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II « 77 ».

Additions to
schedule

Additions à
l'annexe

SCHEDULE
(Section 3)

GOVERNMENT INSTITUTIONS

DEPARTMENTS AND MINISTRIES OF STATE

Department of Agriculture and Agri-Food
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

Department of Canadian Heritage
Ministère du Patrimoine canadien

Department of Citizenship and Immigration
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

Department of the Environment
Ministère de l'Environnement

Department of Finance
Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans
Ministère des Pêches et des Océans

Department of Foreign Affairs and International Trade
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Department of Health
Ministère de la Santé

Department of Human Resources and Skills Development
Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Department of Indian Affairs and Northern Development
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Industry
Ministère de l'Industrie

Department of Justice
Ministère de la Justice

Department of National Defence (including the Canadian Forces)
Ministère de la Défense nationale (y compris les Forces canadiennes)

Department of Natural Resources
Ministère des Ressources naturelles

Department of Public Safety and Emergency Preparedness
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile

Department of Public Works and Government Services
Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux

Department of Transport
Ministère des Transports

Department of Veterans Affairs
Ministère des Anciens Combattants

Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien

OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS

Asia-Pacific Foundation of Canada
Fondation Asie-Pacifique du Canada

Assisted Human Reproduction Agency of Canada
Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique

Belledune Port Authority
Administration portuaire de Belledune

British Columbia Treaty Commission
Commission des traités de la Colombie-Britannique

ANNEXE
(article 3)

INSTITUTIONS FÉDÉRALES

MINISTÈRES ET DÉPARTEMENTS D'ÉTAT

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration
Department of Citizenship and Immigration

Ministère de la Défense nationale (y compris les Forces canadiennes)
Department of National Defence (including the Canadian Forces)

Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien
Department of Western Economic Diversification

Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire
Department of Agriculture and Agri-Food

Ministère de la Justice
Department of Justice

Ministère de la Santé
Department of Health

Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
Department of Public Safety and Emergency Preparedness

Ministère de l'Environnement
Department of the Environment

Ministère de l'Industrie
Department of Industry

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
Department of Foreign Affairs and International Trade

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère des Anciens Combattants
Department of Veterans Affairs

Ministère des Finances
Department of Finance

Ministère des Pêches et des Océans
Department of Fisheries and Oceans

Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences
Department of Human Resources and Skills Development

Ministère des Ressources naturelles
Department of Natural Resources

Ministère des Transports
Department of Transport

Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux
Department of Public Works and Government Services

Ministère du Patrimoine canadien
Department of Canadian Heritage

AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES

Administrateur de l'Office du transport du grain
Grain Transportation Agency Administrator

Administration du pipe-line du Nord
Northern Pipeline Agency

Administration du Régime de soins de santé de la fonction publique fédérale
Federal Public Service Health Care Plan Administration Authority

Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration

Canada Border Services Agency <i>Agence des services frontaliers du Canada</i>	Administration portuaire de Belledune <i>Belledune Port Authority</i>
Canada Emission Reduction Incentives Agency <i>Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions</i>	Administration portuaire de Halifax <i>Halifax Port Authority</i>
Canada Employment Insurance Commission <i>Commission de l'assurance-emploi du Canada</i>	Administration portuaire de Hamilton <i>Hamilton Port Authority</i>
Canada Foundation for Innovation <i>Fondation canadienne pour l'innovation</i>	Administration portuaire de Montréal <i>Montreal Port Authority</i>
Canada Foundation for Sustainable Development Technology <i>Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable</i>	Administration portuaire de Nanaïmo <i>Nanaimo Port Authority</i>
Canada Industrial Relations Board <i>Conseil canadien des relations industrielles</i>	Administration portuaire de Port-Alberni <i>Port Alberni Port Authority</i>
Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board <i>Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers</i>	Administration portuaire de Prince-Rupert <i>Prince Rupert Port Authority</i>
Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board <i>Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers</i>	Administration portuaire de Québec <i>Quebec Port Authority</i>
Canada Revenue Agency <i>Agence du revenu du Canada</i>	Administration portuaire de Saint-Jean <i>Saint John Port Authority</i>
Canada School of Public Service <i>École de la fonction publique du Canada</i>	Administration portuaire de Sept-Îles <i>Sept-Îles Port Authority</i>
Canadian Advisory Council on the Status of Women <i>Conseil consultatif canadien de la situation de la femme</i>	Administration portuaire de St. John's <i>St. John's Port Authority</i>
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal <i>Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs</i>	Administration portuaire de Thunder Bay <i>Thunder Bay Port Authority</i>
Canadian Centre for Occupational Health and Safety <i>Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>	Administration portuaire de Toronto <i>Toronto Port Authority</i>
Canadian Cultural Property Export Review Board <i>Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels</i>	Administration portuaire de Trois-Rivières <i>Trois-Rivières Port Authority</i>
Canadian Environmental Assessment Agency <i>Agence canadienne d'évaluation environnementale</i>	Administration portuaire de Vancouver <i>Vancouver Port Authority</i>
Canadian Food Inspection Agency <i>Agence canadienne d'inspection des aliments</i>	Administration portuaire de Windsor <i>Windsor Port Authority</i>
Canadian Forces Grievance Board <i>Comité des griefs des Forces canadiennes</i>	Administration portuaire du fleuve Fraser <i>Fraser River Port Authority</i>
Canadian Government Specifications Board <i>Office des normes du gouvernement canadien</i>	Administration portuaire du North-Fraser <i>North Fraser Port Authority</i>
Canadian Grain Commission <i>Commission canadienne des grains</i>	Administration portuaire du Saguenay <i>Saguenay Port Authority</i>
Canadian Human Rights Commission <i>Commission canadienne des droits de la personne</i>	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée <i>Assisted Human Reproduction Agency of Canada</i>
Canadian Human Rights Tribunal <i>Tribunal canadien des droits de la personne</i>	Agence canadienne de développement économique du Nord <i>Canadian Northern Economic Development Agency</i>
Canadian Institutes of Health Research <i>Instituts de recherche en santé du Canada</i>	Agence canadienne de développement international <i>Canadian International Development Agency</i>
Canadian International Development Agency <i>Agence canadienne de développement international</i>	Agence canadienne d'évaluation environnementale <i>Canadian Environmental Assessment Agency</i>
Canadian International Trade Tribunal <i>Tribunal canadien du commerce extérieur</i>	Agence canadienne d'inspection des aliments <i>Canadian Food Inspection Agency</i>
Canadian Museum for Human Rights <i>Musée canadien des droits de la personne</i>	Agence canadienne pour l'incitation à la réduction des émissions <i>Canada Emission Reduction Incentives Agency</i>
Canadian Museum of Immigration at Pier 21 <i>Musée canadien de l'immigration du Quai 21</i>	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec <i>Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec</i>
Canadian Northern Economic Development Agency <i>Agence canadienne de développement économique du Nord</i>	Agence de la consommation en matière financière du Canada <i>Financial Consumer Agency of Canada</i>
	Agence de la santé publique du Canada <i>Public Health Agency of Canada</i>

Canadian Nuclear Safety Commission <i>Commission canadienne de sûreté nucléaire</i>	Agence de promotion économique du Canada atlantique <i>Atlantic Canada Opportunities Agency</i>
Canadian Polar Commission <i>Commission canadienne des affaires polaires</i>	Agence des services frontaliers du Canada <i>Canada Border Services Agency</i>
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission <i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>	Agence du revenu du Canada <i>Canada Revenue Agency</i>
Canadian Security Intelligence Service <i>Service canadien du renseignement de sécurité</i>	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario <i>Federal Economic Development Agency for Southern Ontario</i>
Canadian Space Agency <i>Agence spatiale canadienne</i>	Agence Parcs Canada <i>Parks Canada Agency</i>
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board <i>Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>	Agence spatiale canadienne <i>Canadian Space Agency</i>
Canadian Transportation Agency <i>Office des transports du Canada</i>	Bibliothèque et Archives du Canada <i>Library and Archives of Canada</i>
Canadian Wheat Board <i>Commission canadienne du blé</i>	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board</i>
Communications Security Establishment <i>Centre de la sécurité des télécommunications</i>	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme <i>Office of the Co-ordinator, Status of Women</i>
Copyright Board <i>Commission du droit d'auteur</i>	Bureau de l'administrateur de la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires <i>Office of the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund</i>
Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts <i>Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie</i>	Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada <i>Office of the Correctional Investigator of Canada</i>
Correctional Service of Canada <i>Service correctionnel du Canada</i>	Bureau de l'infrastructure du Canada <i>Office of Infrastructure of Canada</i>
Director of Soldier Settlement <i>Directeur de l'établissement de soldats</i>	Bureau de l'inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité <i>Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service</i>
The Director, The Veterans' Land Act <i>Directeur des terres destinées aux anciens combattants</i>	Bureau de privatisation et des affaires réglementaires <i>Office of Privatization and Regulatory Affairs</i>
Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec <i>Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec</i>	Bureau du Conseil privé <i>Privy Council Office</i>
Energy Supplies Allocation Board <i>Office de répartition des approvisionnements d'énergie</i>	Bureau du contrôleur général <i>Office of the Comptroller General</i>
Federal Economic Development Agency for Southern Ontario <i>Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario</i>	Bureau du directeur des poursuites pénales <i>Office of the Director of Public Prosecutions</i>
Federal-Provincial Relations Office <i>Secrétariat des relations fédérales-provinciales</i>	Bureau du directeur général des élections <i>Office of the Chief Electoral Officer</i>
Federal Public Service Health Care Plan Administration Authority <i>Administration du Régime de soins de santé de la fonction publique fédérale</i>	Bureau du surintendant des institutions financières <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions</i>
Financial Consumer Agency of Canada <i>Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>	Bureau du vérificateur général du Canada <i>Office of the Auditor General of Canada</i>
Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada <i>Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada</i>	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail <i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety</i>
First Nations Financial Management Board <i>Conseil de gestion financière des premières nations</i>	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada <i>Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada</i>
First Nations Statistical Institute <i>Institut de la statistique des premières nations</i>	Centre de la sécurité des télécommunications <i>Communications Security Establishment</i>
First Nations Tax Commission <i>Commission de la fiscalité des premières nations</i>	Centre international des droits de la personne et du développement démocratique <i>International Centre for Human Rights and Democratic Development</i>
Fraser River Port Authority <i>Administration portuaire du fleuve Fraser</i>	Comité des griefs des Forces canadiennes <i>Canadian Forces Grievance Board</i>

Grain Transportation Agency Administrator <i>Administrateur de l'Office du transport du grain</i>	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité <i>Security Intelligence Review Committee</i>
Gwich'in Land and Water Board <i>Office gwich'in des terres et des eaux</i>	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police External Review Committee</i>
Gwich'in Land Use Planning Board <i>Office gwich'in d'aménagement territorial</i>	Commissariat à la protection de la vie privée <i>Office of the Privacy Commissioner</i>
Halifax Port Authority <i>Administration portuaire de Halifax</i>	Commissariat à l'information <i>Office of the Information Commissioner</i>
Hamilton Port Authority <i>Administration portuaire de Hamilton</i>	Commissariat à l'intégrité du secteur public <i>Office of the Public Sector Integrity Commissioner</i>
Hazardous Materials Information Review Commission <i>Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>	Commissariat au lobbying <i>Office of the Commissioner of Lobbying</i>
Historic Sites and Monuments Board of Canada <i>Commission des lieux et monuments historiques du Canada</i>	Commissariat aux langues officielles <i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>
Immigration and Refugee Board <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i>	Commission canadienne des affaires polaires <i>Canadian Polar Commission</i>
Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission <i>Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens</i>	Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>
Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission Secretariat <i>Secrétariat de la Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens</i>	Commission canadienne des grains <i>Canadian Grain Commission</i>
International Centre for Human Rights and Democratic Development <i>Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i>	Commission canadienne de sûreté nucléaire <i>Canadian Nuclear Safety Commission</i>
Law Commission of Canada <i>Commission du droit du Canada</i>	Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels <i>Canadian Cultural Property Export Review Board</i>
Library and Archives of Canada <i>Bibliothèque et Archives du Canada</i>	Commission canadienne du blé <i>Canadian Wheat Board</i>
Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board <i>Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie</i>	Commission d'appel des pensions <i>Pension Appeals Board</i>
Mackenzie Valley Land and Water Board <i>Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie</i>	Commission de la fiscalité des premières nations <i>First Nations Tax Commission</i>
Merchant Seamen Compensation Board <i>Commission d'indemnisation des marins marchands</i>	Commission de la fonction publique <i>Public Service Commission</i>
Military Police Complaints Commission <i>Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire</i>	Commission de l'assurance-emploi du Canada <i>Canada Employment Insurance Commission</i>
Montreal Port Authority <i>Administration portuaire de Montréal</i>	Commission de l'immigration et du statut de réfugié <i>Immigration and Refugee Board</i>
Nanaimo Port Authority <i>Administration portuaire de Nanaimo</i>	Commission de révision des lois <i>Statute Revision Commission</i>
The National Battlefields Commission <i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	Commission des champs de bataille nationaux <i>The National Battlefields Commission</i>
National Energy Board <i>Office national de l'énergie</i>	Commission des lieux et monuments historiques du Canada <i>Historic Sites and Monuments Board of Canada</i>
National Farm Products Council <i>Conseil national des produits agricoles</i>	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission</i>
National Film Board <i>Office national du film</i>	Commission des relations de travail dans la fonction publique <i>Public Service Labour Relations Board</i>
National Parole Board <i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>	Commission des traités de la Colombie-Britannique <i>British Columbia Treaty Commission</i>
National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>	Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens <i>Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission</i>
National Round Table on the Environment and the Economy <i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i>	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire <i>Military Police Complaints Commission</i>
	Commission d'indemnisation des marins marchands <i>Merchant Seamen Compensation Board</i>

Natural Sciences and Engineering Research Council <i>Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>	Commission du droit d'auteur <i>Copyright Board</i>
Northern Pipeline Agency <i>Administration du pipe-line du Nord</i>	Commission du droit du Canada <i>Law Commission of Canada</i>
North Fraser Port Authority <i>Administration portuaire du North-Fraser</i>	Commission nationale des libérations conditionnelles <i>National Parole Board</i>
Northwest Territories Water Board <i>Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest</i>	Conseil canadien des relations industrielles <i>Canada Industrial Relations Board</i>
Nunavut Surface Rights Tribunal <i>Tribunal des droits de surface du Nunavut</i>	Conseil consultatif canadien de la situation de la femme <i>Canadian Advisory Council on the Status of Women</i>
Nunavut Water Board <i>Office des eaux du Nunavut</i>	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses <i>Hazardous Materials Information Review Commission</i>
Office of Infrastructure of Canada <i>Bureau de l'infrastructure du Canada</i>	Conseil de gestion financière des premières nations <i>First Nations Financial Management Board</i>
Office of Privatization and Regulatory Affairs <i>Bureau de privatisation et des affaires réglementaires</i>	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission</i>
Office of the Administrator of the Ship-source Oil Pollution Fund <i>Bureau de l'administrateur de la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires</i>	Conseil de recherches en sciences humaines <i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>
Office of the Auditor General of Canada <i>Bureau du vérificateur général du Canada</i>	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie <i>Natural Sciences and Engineering Research Council</i>
Office of the Chief Electoral Officer <i>Bureau du directeur général des élections</i>	Conseil des subventions au développement régional <i>Regional Development Incentives Board</i>
Office of the Commissioner of Lobbying <i>Commissariat au lobbying</i>	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés <i>Patented Medicine Prices Review Board</i>
Office of the Commissioner of Official Languages <i>Commissariat aux langues officielles</i>	Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>
Office of the Comptroller General <i>Bureau du contrôleur général</i>	Conseil national des produits agricoles <i>National Farm Products Council</i>
Office of the Co-ordinator, Status of Women <i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>	Directeur de l'établissement de soldats <i>Director of Soldier Settlement</i>
Office of the Correctional Investigator of Canada <i>Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada</i>	Directeur des terres destinées aux anciens combattants <i>The Director, The Veterans' Land Act</i>
Office of the Director of Public Prosecutions <i>Bureau du directeur des poursuites pénales</i>	École de la fonction publique du Canada <i>Canada School of Public Service</i>
Office of the Information Commissioner <i>Commissariat à l'information</i>	Fondation Asie-Pacifique du Canada <i>Asia-Pacific Foundation of Canada</i>
Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service <i>Bureau de l'inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité</i>	Fondation canadienne pour l'innovation <i>Canada Foundation for Innovation</i>
Office of the Privacy Commissioner <i>Commissariat à la protection de la vie privée</i>	Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable <i>Canada Foundation for Sustainable Development Technology</i>
Office of the Public Sector Integrity Commissioner <i>Commissariat à l'intégrité du secteur public</i>	Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>
Office of the Superintendent of Financial Institutions <i>Bureau du surintendant des institutions financières</i>	Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles <i>Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal</i>
Parks Canada Agency <i>Agence Parcs Canada</i>	Institut de la statistique des premières nations <i>First Nations Statistical Institute</i>
Patented Medicine Prices Review Board <i>Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés</i>	Instituts de recherche en santé du Canada <i>Canadian Institutes of Health Research</i>
Pension Appeals Board <i>Commission d'appel des pensions</i>	La Fondation Pierre-Elliott-Trudeau <i>The Pierre Elliott Trudeau Foundation</i>
Petroleum Compensation Board <i>Office des indemnisations pétrolières</i>	Musée canadien de l'immigration du Quai 21 <i>Canadian Museum of Immigration at Pier 21</i>
The Pierre Elliott Trudeau Foundation <i>La Fondation Pierre-Elliott-Trudeau</i>	Musée canadien des droits de la personne <i>Canadian Museum for Human Rights</i>

Port Alberni Port Authority <i>Administration portuaire de Port-Alberni</i>	Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board</i>
Prairie Farm Rehabilitation Administration <i>Administration du rétablissement agricole des Prairies</i>	Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers <i>Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board</i>
Prince Rupert Port Authority <i>Administration portuaire de Prince-Rupert</i>	Office d'aménagement territorial du Sahtu <i>Sahtu Land Use Planning Board</i>
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Office de répartition des approvisionnements d'énergie <i>Energy Supplies Allocation Board</i>
Public Appointments Commission Secretariat <i>Secrétariat de la Commission des nominations publiques</i>	Office des droits de surface du Yukon <i>Yukon Surface Rights Board</i>
Public Health Agency of Canada <i>Agence de la santé publique du Canada</i>	Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest <i>Northwest Territories Water Board</i>
Public Service Commission <i>Commission de la fonction publique</i>	Office des eaux du Nunavut <i>Nunavut Water Board</i>
Public Service Labour Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la fonction publique</i>	Office des indemnités pétrolières <i>Petroleum Compensation Board</i>
Public Service Staffing Tribunal <i>Tribunal de la dotation de la fonction publique</i>	Office des normes du gouvernement canadien <i>Canadian Government Specifications Board</i>
Quebec Port Authority <i>Administration portuaire de Québec</i>	Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie <i>Mackenzie Valley Land and Water Board</i>
Regional Development Incentives Board <i>Conseil des subventions au développement régional</i>	Office des terres et des eaux du Sahtu <i>Sahtu Land and Water Board</i>
Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal <i>Grefe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles</i>	Office des transports du Canada <i>Canadian Transportation Agency</i>
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon <i>Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board</i>
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee <i>Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada</i>	Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie <i>Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board</i>
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission <i>Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada</i>	Office gwich'in d'aménagement territorial <i>Gwich'in Land Use Planning Board</i>
Saguenay Port Authority <i>Administration portuaire du Saguenay</i>	Office gwich'in des terres et des eaux <i>Gwich'in Land and Water Board</i>
Sahtu Land and Water Board <i>Office des terres et des eaux du Sahtu</i>	Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>
Sahtu Land Use Planning Board <i>Office d'aménagement territorial du Sahtu</i>	Office national du film <i>National Film Board</i>
Saint John Port Authority <i>Administration portuaire de Saint-Jean</i>	Secrétariat de la Commission des nominations publiques <i>Public Appointments Commission Secretariat</i>
Security Intelligence Review Committee <i>Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité</i>	Secrétariat de la Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens <i>Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission Secretariat</i>
Sept-Îles Port Authority <i>Administration portuaire de Sept-Îles</i>	Secrétariat des relations fédérales-provinciales <i>Federal-Provincial Relations Office</i>
Shared Services Canada <i>Services partagés Canada</i>	Secrétariat du Conseil du Trésor <i>Treasury Board Secretariat</i>
Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	Service canadien du renseignement de sécurité <i>Canadian Security Intelligence Service</i>
Specific Claims Tribunal <i>Tribunal des revendications particulières</i>	Service correctionnel du Canada <i>Correctional Service of Canada</i>
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Services partagés Canada <i>Shared Services Canada</i>
Statute Revision Commission <i>Commission de révision des lois</i>	Société d'atténuation des répercussions du projet gazier Mackenzie <i>Corporation for the Mitigation of Mackenzie Gas Project Impacts</i>
St. John's Port Authority <i>Administration portuaire de St. John's</i>	Statistique Canada <i>Statistics Canada</i>
Thunder Bay Port Authority <i>Administration portuaire de Thunder Bay</i>	

Toronto Port Authority <i>Administration portuaire de Toronto</i>	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie <i>National Round Table on the Environment and the Economy</i>
Treasury Board Secretariat <i>Secrétariat du Conseil du Trésor</i>	Tribunal canadien des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Tribunal</i>
Trois-Rivières Port Authority <i>Administration portuaire de Trois-Rivières</i>	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs <i>Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal</i>
Vancouver Port Authority <i>Administration portuaire de Vancouver</i>	Tribunal canadien du commerce extérieur <i>Canadian International Trade Tribunal</i>
Veterans Review and Appeal Board <i>Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i>	Tribunal de la dotation de la fonction publique <i>Public Service Staffing Tribunal</i>
Windsor Port Authority <i>Administration portuaire de Windsor</i>	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) <i>Veterans Review and Appeal Board</i>
Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Board <i>Office d'évaluation environnementale et socioéconomique du Yukon</i>	Tribunal des droits de surface du Nunavut <i>Nunavut Surface Rights Tribunal</i>
Yukon Surface Rights Board <i>Office des droits de surface du Yukon</i>	Tribunal des revendications particulières <i>Specific Claims Tribunal</i>
R.S., 1985, c. P-21, Sch.; R.S., 1985, c. 22 (1st Supp.), s. 11, c. 44 (1st Supp.), s. 5, c. 46 (1st Supp.), s. 9; SOR/85-612; R.S., 1985, c. 8 (2nd Supp.), s. 27, c. 19 (2nd Supp.), s. 52; SOR/86-136; R.S., 1985, c. 1 (3rd Supp.), s. 12, c. 3 (3rd Supp.), s. 2, c. 18 (3rd Supp.), s. 39, c. 20 (3rd Supp.), s. 39, c. 24 (3rd Supp.), s. 53, c. 28 (3rd Supp.), s. 308, c. 1 (4th Supp.), s. 48, c. 7 (4th Supp.), s. 7, c. 10 (4th Supp.), s. 22, c. 11 (4th Supp.), s. 15, c. 21 (4th Supp.), s. 5, c. 28 (4th Supp.), s. 36, c. 31 (4th Supp.), s. 101, c. 41 (4th Supp.), s. 53, c. 47 (4th Supp.), s. 52; SOR/88-110; 1989, c. 3, s. 47, c. 27, s. 22; 1990, c. 1, s. 31, c. 3, s. 32, c. 13, s. 25; SOR/90-326, 345; 1991, c. 3, s. 12, c. 6, s. 24, c. 16, s. 23, c. 38, ss. 29, 38; SOR/91-592; 1992, c. 1, ss. 114, 145(F), 155, c. 33, s. 70, c. 37, s. 78; SOR/92-97, 99; 1993, c. 1, ss. 10, 20, 32, 42, c. 3, ss. 17, 18, c. 28, s. 78, c. 31, s. 26, c. 34, ss. 104, 148; 1994, c. 26, ss. 57, 58, c. 31, s. 20, c. 38, ss. 21, 22, c. 41, ss. 29, 30, c. 43, s. 91; 1995, c. 1, ss. 54 to 56, c. 5, ss. 20, 21, c. 11, ss. 31, 32, c. 12, s. 11, c. 18, ss. 89, 90, c. 28, ss. 54, 55, c. 29, ss. 15, 31, 35, 75, 84, c. 45, s. 24; 1996, c. 8, ss. 27, 28, c. 9, s. 28, c. 10, ss. 253, 254, c. 11, ss. 77 to 80, c. 16, ss. 46 to 48; SOR/96-357, 539; 1997, c. 6, s. 84, c. 9, ss. 112, 113, c. 20, s. 55; 1998, c. 9, ss. 44, 45, c. 10, ss. 190 to 194, c. 25, s. 167, c. 26, ss. 77, 78, c. 31, s. 57, c. 35, s. 123; SOR/98-119, 150; SOR/98-321, s. 1; SOR/98-567; 1999, c. 17, ss. 174, 175, c. 31, ss. 177, 178; 2000, c. 6, ss. 45, 46, c. 17, s. 90, c. 28, s. 50, c. 34, s. 94(F); SOR/2000-176; 2001, c. 9, s. 590, c. 22, ss. 18, 19, c. 33, ss. 25, 26, c. 34, ss. 16, 78; SOR/2001-144, s. 1; SOR/2001-201, 330; 2002, c. 7, s. 228, c. 10, s. 191, c. 17, ss. 14, 25; SOR/2002-44, 72, 175, 292, 344; 2003, c. 7, s. 129, c. 22, ss. 189, 248, 255, 256; SOR/2003-149, 422, 427, 434, 439; 2004, c. 2, s. 75, c. 7, s. 35, c. 11, ss. 40, 41; SOR/2004-23, 206; 2005, c. 9, s. 152, c. 10, ss. 30, 31, c. 30, s. 90, c. 34, s. 72 to 74, c. 35, s. 63, c. 38, s. 138, c. 46, s. 58.1; SOR/2005-252; 2006, c. 4, s. 212, c. 9, ss. 97, 98, 140, 190 to 193; SOR/2006-25, 29, 33, 71, 100, 218; SOR/2007-216; 2008, c. 9, s. 11, c. 22, s. 50, c. 28, s. 99; SOR/2008-131, 136; SOR/2009-175, 244, 249; 2010, c. 7, s. 10, c. 12, s. 1677; SOR/2011-163, 259.	L.R. (1985), ch. P-21, ann.; L.R. (1985), ch. 22 (1 ^{er} suppl.), art. 11, ch. 44 (1 ^{er} suppl.), art. 5, ch. 46 (1 ^{er} suppl.), art. 9; DORS/85-612; L.R. (1985), ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 27, ch. 19 (2 ^e suppl.), art. 52; DORS/86-136; L.R. (1985), ch. 1 (3 ^e suppl.), art. 12, ch. 3 (3 ^e suppl.), art. 2, ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 39, ch. 20 (3 ^e suppl.), art. 39, ch. 24 (3 ^e suppl.), art. 53, ch. 28 (3 ^e suppl.), art. 308, ch. 1 (4 ^e suppl.), art. 48, ch. 7 (4 ^e suppl.), art. 7, ch. 10 (4 ^e suppl.), art. 22, ch. 11 (4 ^e suppl.), art. 15, ch. 21 (4 ^e suppl.), art. 5, ch. 28 (4 ^e suppl.), art. 36, ch. 31 (4 ^e suppl.), art. 101, ch. 41 (4 ^e suppl.), art. 53, ch. 47 (4 ^e suppl.), art. 52; DORS/88-110; 1989, ch. 3, art. 47, ch. 27, art. 22; 1990, ch. 1, art. 31, ch. 3, art. 32, ch. 13, art. 25; DORS/90-326, 345; 1991, ch. 3, art. 12, ch. 6, art. 24, ch. 16, art. 23, ch. 38, art. 29 et 38; DORS/91-592; 1992, ch. 1, art. 114, 145(F) et 155, ch. 33, art. 70, ch. 37, art. 78; DORS/92-97, 99; 1993, ch. 1, art. 10, 20, 32 et 42, ch. 3, art. 17 et 18, ch. 28, art. 78, ch. 31, art. 26, ch. 34, art. 104 et 148; 1994, ch. 26, art. 57 et 58, ch. 31, art. 20, ch. 38, art. 21 et 22, ch. 41, art. 29 et 30, ch. 43, art. 91; 1995, ch. 1, art. 54 à 56, ch. 5, art. 20 et 21, ch. 11, art. 31 et 32, ch. 12, art. 11, ch. 18, art. 89 et 90, ch. 28, art. 54 et 55, ch. 29, art. 15, 31, 35, 75 et 84, ch. 45, art. 24; 1996, ch. 8, art. 27 et 28, ch. 9, art. 28, ch. 10, art. 253 et 254, ch. 11, art. 77 à 80, ch. 16, art. 46 à 48; DORS/96-357, 539; 1997, ch. 6, art. 84, ch. 9, art. 112 et 113, ch. 20, art. 55; 1998, ch. 9, art. 44 et 45, ch. 10, art. 190 à 194, ch. 25, art. 167, ch. 26, art. 77 et 78, ch. 31, art. 45 et 46, ch. 17, art. 90, ch. 28, art. 50, ch. 34, art. 94(F); DORS/2000-176; 2001, ch. 9, art. 590, ch. 22, art. 18 et 19, ch. 33, art. 25 et 26, ch. 34, art. 16 et 78; DORS/2001-144, art. 1; DORS/2001-201, 330; 2002, ch. 7, art. 228, ch. 10, art. 191, ch. 17, art. 14 et 25; DORS/2002-44, 72, 175, 292, 344; 2003, ch. 7, art. 129, ch. 22, art. 189, 248, 255 et 256; DORS/2003-149, 422, 427, 434, 439; 2004, ch. 2, art. 75, ch. 7, art. 35, ch. 11, art. 40 et 41; DORS/2004-23, 206; 2005, ch. 9, art. 152, ch. 10, art. 30 et 31, ch. 30, art. 90, ch. 34, art. 72 à 74, ch. 35, art. 63, ch. 38, art. 138, ch. 46, art. 58.1; DORS/2005-252; 2006, ch. 4, art. 212, ch. 9, art. 97, 98, 140, 190 à 193; DORS/2006-25, 29, 33, 71, 100, 218; DORS/2007-216; 2008, ch. 9, art. 11, ch. 22, art. 50, ch. 28, art. 99; DORS/2008-131, 136; DORS/2009-175, 244, 249; 2010, ch. 7, art. 10, ch. 12, art. 1677; DORS/2011-163, 259.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 2005, c. 26, s. 18(1), as amended by 2005, c. 26, par. 27(2)(a)(E)	— 2005, ch. 26, par. 18(1), modifié par 2005, ch. 26, al. 27(2)a)(A)	
Definitions	18. (1) The following definitions apply in this section.	18. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.	Définitions
“former agency” « ancienne agence »	“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec.	« ancienne agence » Le secteur de l’administration publique fédérale appelé Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec.	« ancienne agence » “former agency”
“new agency” « nouvelle agence »	“new agency” means the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec established by section 8.	« nouvelle agence » L’Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec constituée par l’article 8.	« nouvelle agence » “new agency”
	— 2005, c. 26, par. 18(7)(c)	— 2005, ch. 26, al. 18(7)c)	
References	18. (7) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency: (c) the schedule to the <i>Privacy Act</i> , under the heading “ <i>Other Government Institutions</i> ”;	18. (7) La mention de l’ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence: c) l’annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> , sous l’intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> »;	Mentions
	— 2005, c. 38, s. 16, as amended by 2005, c. 38, par. 144(8)(a)(E)	— 2005, ch. 38, art. 16, modifié par 2005, ch. 38, al. 144(8)a)(A)	
Definitions	16. The following definitions apply in sections 17 to 19 and 21 to 28.	16. Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 17 à 19 et 21 à 28.	Définitions
“former agency” « ancienne agence »	“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Canada Border Services Agency.	« ancienne agence » Le secteur de l’administration publique fédérale appelé Agence des services frontaliers du Canada.	« ancienne agence » “former agency”
“new agency” « nouvelle agence »	“new agency” means the Canada Border Services Agency established under subsection 3(1).	« décret C.P. 2003-2064 » Le décret C.P. 2003-2064 du 12 décembre 2003 portant le numéro d’enregistrement TR/2003-216.	« décret C.P. 2003-2064 » “order P.C. 2003-2064”
“order P.C. 2003-2064” « décret C.P. 2003-2064 »	“order P.C. 2003-2064” means Order in Council P.C. 2003-2064 of December 12, 2003, registered as SI/2003-216.	« nouvelle agence » L’Agence des services frontaliers du Canada constituée par le paragraphe 3(1).	« nouvelle agence » “new agency”
	— 2005, c. 38, par. 19(1)(b), (g)	— 2005, ch. 38, al. 19(1)b) et g)	
References	19. (1) A reference to the former agency in any of the following is deemed to be a reference to the new agency: (b) the schedule to the <i>Privacy Act</i> ; (g) any order of the Governor in Council made under paragraph (b) of the definition “head” in section 3 of the <i>Privacy Act</i> ; and	19. (1) La mention de l’ancienne agence dans les textes ci-après vaut mention de la nouvelle agence : b) l’annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> ; g) tout décret pris en vertu de l’alinéa b) de la définition de « responsable d’institution fédérale », à l’article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> ;	Mentions
	— 2006, c. 5, s. 16	— 2006, ch. 5, art. 16	
Definitions	16. The following definitions apply in sections 17 to 19.	16. Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 17 à 19.	Définitions
“former agency” « ancienne agence »	“former agency” means the portion of the federal public administration known as the Public Health Agency of Canada.	« ancienne agence » Le secteur de l’administration publique fédérale appelé l’Agence de la santé publique du Canada.	« ancienne agence » “former agency”
“new agency” « nouvelle agence »	“new agency” means the Public Health Agency of Canada established under section 3.	« nouvelle agence » L’Agence de la santé publique du Canada constituée par l’article 3.	« nouvelle agence » “new agency”

Privacy — April 23, 2012

	— 2006, c. 5, s. 19	— 2006, ch. 5, art. 19	
References	<p>19. (1) A reference to the former agency in any of the following schedules and orders is deemed to be a reference to the new agency:</p> <p>(c) the schedule to the <i>Privacy Act</i>, under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”;</p>	<p>19. (1) La mention de l’ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence :</p> <p>c) l’annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>, sous l’intertitre «AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES»;</p>	Mentions
Deputy head	<p>(2) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to paragraph 29(e) of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> or to the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> is deemed to be a designation of the Chief Public Health Officer as deputy head of the new agency.</p>	<p>(2) La désignation de toute personne à titre d’administrateur général de l’ancienne agence dans tout décret pris en vertu de l’alinéa 29e) de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> ou de la définition de «administrateur général» au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> vaut désignation de l’administrateur en chef à titre d’administrateur général de la nouvelle agence.</p>	Administrateur général
	— 2006, c. 9, par. 120(d)	— 2006, ch. 9, al. 120d)	
Transitional — continuation in office	<p>120. A person who holds office under one of the following provisions immediately before the day on which this section comes into force continues in office and is deemed to have been appointed under that provision, as amended by sections 109 to 111, 118 and 119, to hold office for the remainder of the term for which he or she had been appointed:</p> <p>(d) the Privacy Commissioner under section 53 of the <i>Privacy Act</i>; and</p>	<p>120. L’entrée en vigueur des articles 109 à 111, 118 et 119 est sans effet sur le mandat des titulaires des charges ci-après, qui demeurent en fonctions et sont réputés avoir été nommés en vertu de la disposition mentionnée ci-après pour chacune, dans sa version modifiée par l’un ou l’autre de ces articles, selon le cas :</p> <p>d) le commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l’article 53 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>;</p>	Maintien en fonction

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2002, c. 7, s. 227

1994, c. 43, s. 91

227. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

Yukon Surface Rights Board
Office des droits de surface du Yukon

— SOR/2008-131, s. 2

2. The schedule to the Act is amended by deleting the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission Secretariat
Secrétariat de la Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens

— 2011, c. 25, s. 63

63. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

Canadian Wheat Board
Commission canadienne du blé

— 2012, c. 1, par. 160(j)

160. In the following provisions, “National Parole Board” is replaced by “Parole Board of Canada”:

- (j) in the *Privacy Act*,
- (i) section 24, and
- (ii) the schedule, under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”;

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2002, ch. 7, art. 227

227. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des droits de surface du Yukon
Yukon Surface Rights Board

— DORS/2008-131, art. 2

2. L’annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l’intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Secrétariat de la Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens
Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission Secretariat

— 2011, ch. 25, art. 63

63. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commission canadienne du blé
Canadian Wheat Board

— 2012, ch. 1, al. 160(j)

160. Dans les passages ci-après, « Commission nationale des libérations conditionnelles » est remplacé par « Commission des libérations conditionnelles du Canada » :

- j) dans la *Loi sur la protection des renseignements personnels* :
- (i) l’article 24,
- (ii) l’annexe, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES »;

1994, ch. 43, art. 91